

Úradný vestník

Európskej únie

L 215



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 55

11. augusta 2012

Obsah

II *Nelegislatívne akty*

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

2012/471/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 13. decembra 2011 o podpise Dohody medzi Spojenými štátmi americkými a Európskou úniou o využívaní osobných záznamov o cestujúcich a ich postupovaní Ministerstvu vnútornej bezpečnosti Spojených štátov amerických** 1

2012/472/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 26. apríla 2012 o uzavretí Dohody medzi Spojenými štátmi americkými a Európskou úniou o využívaní osobných záznamov o cestujúcich a ich postupovaní Ministerstvu vnútornej bezpečnosti Spojených štátov amerických** 4

Dohoda medzi Spojenými štátmi americkými a Európskou úniou o využívaní osobných záznamov o cestujúcich a ich postupovaní Ministerstvu vnútornej bezpečnosti Spojených štátov amerických 5

NARIADENIA

Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 731/2012 z 10. augusta 2012, ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny..... 15

Cena: 3 EUR

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 732/2012 z 10. augusta 2012, ktorým sa menia a dopĺňajú reprezentatívne ceny a výška dodatočných dovozných ciel na niektoré produkty v sektore cukru stanovené vykonávacím nariadením (EÚ) č. 971/2011 na hospodársky rok 2011/2012 17

USMERNENIA

2012/473/EÚ:

★ **Usmernenie Európskej centrálnej banky z 18. júla 2012 o TARGET2-Securities (ECB/2012/13)** 19



II

(Nelegislatívne akty)

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

ROZHODNUTIE RADY

z 13. decembra 2011

o podpise Dohody medzi Spojenými štátmi americkými a Európskou úniou o využívaní osobných záznamov o cestujúcich a ich postupovaní Ministerstvu vnútornej bezpečnosti Spojených štátov amerických

(2012/471/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 82 ods. 1 písm. d) a článok 87 ods. 2 písm. a) v spojení s jej článkom 218 ods. 5,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

keďže:

(1) Dňa 2. decembra 2010 Rada prijala rozhodnutie spolu so smernicami pre rokovania, v ktorom oprávnila Komisiu začať rokovania medzi Úniou a Spojenými štátmi americkými o využívaní a postupovaní osobných záznamov o cestujúcich (PNR) v záujme predchádzania terorizmu a inej závažnej nadnárodnej trestnej činnosti a boja proti nim.

(2) Rokovania boli úspešne ukončené parafovaním Dohody medzi Spojenými štátmi americkými a Európskou úniou o využívaní osobných záznamov o cestujúcich a ich postupovaní Ministerstvu vnútornej bezpečnosti Spojených štátov amerických (ďalej len „dohoda“).

(3) Dohoda rešpektuje základné práva a dodržiava zásady uznané predovšetkým Chartou základných práv Európskej únie, a to najmä právo na rešpektovanie súkromného a rodinného života uznané v jej článku 7, právo na ochranu súkromných údajov uznané v jej článku 8 a právo na účinný prostriedok nápravy a na spravodlivý proces uznané v jej článku 47. Táto dohoda by sa mala uplatňovať v súlade s uvedenými právami a zásadami.

(4) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu (č. 21) o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie a bez toho, aby bol dotknutý článok 4 uvedeného protokolu, sa tieto členské štáty nezúčastňujú na prijatí tohto rozhodnutia a nie sú ním viazané ani nepodliehajú jeho uplatňovaniu.

(5) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu (č. 22) o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Dánsko nezúčastňuje na prijatí tohto rozhodnutia, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu.

(6) Dohoda by sa mala podpísať s výhradou jej uzavretia,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Týmto sa v mene Únie schvaľuje podpis Dohody medzi Spojenými štátmi americkými a Európskou úniou o využívaní osobných záznamov o cestujúcich a ich postupovaní Ministerstvu vnútornej bezpečnosti Spojených štátov amerických, s výhradou uzavretia uvedenej dohody.

Článok 2

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať dohodu v mene Únie.

Článok 3

Vyhlásenie Únie k dohode s ohľadom na jej záväzky podľa článkov 17 a 23 dohody sa týmto schvaľuje.

Text vyhlásenia je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 4

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 13. decembra 2011

Za Radu
predseda
M. CICHOCKI

PRÍLOHA

Vyhlásenie Únie k Dohode o využívaní osobných záznamov o cestujúcich a ich postupovaní Ministerstvom vnútornej bezpečnosti Spojených štátov amerických („dohoda“) s ohľadom na jej záväzky podľa článkov 17 a 23 dohody

1. V súvislosti s mechanizmom spoločného preskúmania a vyhodnocovania stanoveného v článku 23 tejto dohody a bez toho, aby boli dotknuté iné opatrenia, ktoré môžu vyplývať z tohto mechanizmu, Únia v prípade potreby požiada Spojené štáty o informácie o výmene informácií týkajúcich sa postupovania údajov PNR občanov Únie a osôb s trvalým bydliskom v Únii orgánom tretích krajín, ako to stanovuje článok 17 tejto dohody.
 2. V súvislosti s mechanizmom spoločného preskúmania a vyhodnocovania uvedeným v bode 1 tohto vyhlásenia Únia požiada Spojené štáty o všetky náležité informácie o dodržiavaní podmienok upravujúcich postupovanie týchto údajov v súlade s článkom 17 dohody.
 3. V súvislosti s mechanizmom spoločného preskúmania a vyhodnocovania uvedeným v bode 1 tohto vyhlásenia bude Únia pozorne sledovať najmä dodržiavanie všetkých záruk na vykonávanie článku 17 ods. 2 dohody, aby sa uistila, že tretie krajiny, ktoré prijímajú takéto údaje, zabezpečili takú ochranu daných údajov, ktorá je porovnateľná s ochranou údajov PNR poskytovanou ministerstvom vnútornej bezpečnosti (DHS) v súlade s touto dohodou.
-

ROZHODNUTIE RADY

z 26. apríla 2012

o uzavretí Dohody medzi Spojenými štátmi americkými a Európskou úniou o využívaní osobných záznamov o cestujúcich a ich postupovaní Ministerstvu vnútornej bezpečnosti Spojených štátov amerických

(2012/472/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 82 ods. 1 písm. d) a článok 87 ods. 2 písm. a) v spojení s jej článkom 218 ods. 6 písm. a),

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu ⁽¹⁾,

keďže:

- (1) Dňa 2. decembra 2010 Rada prijala rozhodnutie spolu so smernicami pre rokovania, v ktorom oprávnila Komisiu začať rokovania medzi Úniou a Spojenými štátmi americkými o využívaní a postupovaní osobných záznamov o cestujúcich (PNR) v záujme predchádzania terorizmu a inej závažnej nadnárodnej trestnej činnosti a boja proti nim.
- (2) V súlade s rozhodnutím Rady 2012/471/EÚ ⁽²⁾ bola Dohoda medzi Spojenými štátmi americkými a Európskou úniou o využívaní osobných záznamov o cestujúcich a ich postupovaní Ministerstvu vnútornej bezpečnosti Spojených štátov amerických (ďalej len „dohoda“) podpísaná 14. decembra 2011 s výhradou jej uzavretia.
- (3) Dohoda rešpektuje základné práva a dodržiava zásady uznané predovšetkým Chartou základných práv Európskej únie, a to najmä právo na rešpektovanie súkromného a rodinného života uznané v jej článku 7, právo na ochranu súkromných údajov uznané v jej článku 8 a právo na účinný prostriedok nápravy a na spravodlivý proces uznané v jej článku 47. Táto dohoda by sa mala uplatňovať v súlade s uvedenými právami a zásadami.
- (4) V súlade s článkom 3 Protokolu (č. 21) o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, Spojené kráľovstvo oznámilo želanie zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tohto rozhodnutia.

(5) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu (č. 21) o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, a bez toho, aby bol dotknutý článok 4 uvedeného protokolu, sa Írsko nezúčastňuje na prijatí tohto rozhodnutia a nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu.

(6) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu (č. 22) o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Dánsko nezúčastňuje na prijatí tohto rozhodnutia, nie je ním viazané ani nepodlieha jej uplatňovaniu.

(7) Dohoda by sa mala schváliť,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Týmto sa v mene Únie schvaľuje Dohoda medzi Spojenými štátmi americkými a Európskou úniou o využívaní osobných záznamov o cestujúcich a ich postupovaní Ministerstvu vnútornej bezpečnosti Spojených štátov amerických.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Predseda Rady určí osobu(-y) splnomocnenú(-é) pristúpiť v mene Únie k výmene oznámení stanovených v článku 27 dohody s cieľom vyjadriť súhlas Únie s tým, že bude touto dohodou viazaná.

Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť nasledujúcim dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Luxemburgu 26. apríla 2012

Za Radu
predseda
M. BØDSKOV

⁽¹⁾ Súhlas z 19. apríla 2012 (zatiaľ neuvverejnený v úradnom vestníku).

⁽²⁾ Pozri stranu 1 tohto úradného vestníka.

PREKLAD

DOHODA

medzi Spojenými štátmi americkými a Európskou úniou o využívaní osobných záznamov o cestujúcich a ich postupovaní Ministerstvu vnútornej bezpečnosti Spojených štátov amerických

SPOJENÉ ŠTÁTY AMERICKÉ,

ďalej tiež „Spojené štáty“, a

EURÓPSKA ÚNIA,

ďalej tiež „EÚ“,

ďalej spolu len „zmluvné strany“,

SO ŽELANÍM účinne predchádzať terorizmu a závažnej nadnárodnej trestnej činnosti a bojovať proti nim v záujme ochrany svojich demokratických spoločností a spoločných hodnôt,

USILUJÚC sa posilniť a podnieť spoluprácu medzi zmluvnými stranami v duchu transatlantického partnerstva,

UZNÁVAJÚC právo a povinnosť štátov zaručiť bezpečnosť svojich občanov a chrániť hranice štátu a s vedomím, že každý štát má povinnosť chrániť život a bezpečnosť obyvateľstva vrátane obyvateľov, ktorí používajú systémy medzinárodnej dopravy,

PRESVEDČENÍ, že spoločné využívanie informácií je podstatnou zložkou boja proti terorizmu a závažnej nadnárodnej trestnej činnosti a že spracovanie a využívanie údajov z osobného záznamu o cestujúcom (PNR) je v tejto súvislosti dôležitým nástrojom poskytujúcim informácie, ktoré nie sú inak prístupné,

ROZHODNUTÍ bojovať proti teroristickým trestným činom a proti nadnárodnej trestnej činnosti a predchádzať im pri súčasnom dodržiavaní základných práv a slobôd, najmä práva na súkromie a ochranu osobných údajov,

SO ZRETELOM na medzinárodné dohovory, na zákony a nariadenia Spojených štátov, ktoré vyžadujú od leteckého dopravcu vykonávajúceho leteckú prepravu cestujúcich v medzinárodnej leteckej doprave do alebo zo Spojených štátov amerických, aby DHS poskytol údaje PNR v rozsahu, v akom sú tieto údaje zhromaždené a uložené v automatizovaných systémoch leteckého dopravcu pre rezervácie/odlety, a so zreteľom na porovnateľné požiadavky, ktoré sa vykonávajú alebo môžu vykonávať v EÚ,

SO ZRETELOM na to, že DHS spracúva a využíva údaje PNR výhradne s cieľom predchádzať, odhaľovať, vyšetrovať a stíhať teroristické trestné činy a nadnárodnú trestnú činnosť v súlade s bezpečnostnými opatreniami súvisiacimi s ochranou súkromia a osobných údajov uvedenými v tejto dohode,

KLADÚC DÔRAZ na dôležitosť spoločného využívania údajov PNR a dôležitých a vhodných analytických údajov, ktoré Spojené štáty americké získali z PNR v spolupráci s policajnými a súdnymi orgánmi členských štátov Európskej únie (ďalej len „členské štáty EÚ“), Europolom alebo Eurojustom ako prostriedok na podporu medzinárodnej policajnej a justičnej spolupráce,

UZNÁVAJÚC dlhodobú tradíciu oboch zmluvných strán v oblasti dodržiavania súkromia jednotlivcov v súlade s ich právnymi predpismi a zakladajúcimi zmluvami,

MAJÚC NA PAMÄTI článok 6 Zmluvy o Európskej únii o dodržiavaní základných práv, právo na súkromie v súvislosti so spracovaním osobných údajov uvedené v článku 16 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, zásady proporcionality a nevyhnutnosti v súvislosti s právom na súkromný a rodinný život, rešpektovanie súkromia a ochranu osobných údajov podľa článku 8 Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd, Dohovoru Rady Európy č. 108 o ochrane jednotlivcov v súvislosti s automatizovaným spracovaním osobných údajov a jeho dodatkového protokolu č. 181 a články 7 a 8 Charty základných práv Európskej únie,

MAJÚC NA PAMÄTI, že DHS v súčasnosti používa rozsiahle prostriedky na ochranu súkromia a zabezpečenie integrity údajov, ktoré zahŕňajú fyzickú ochranu, kontrolu prístupu k údajom a ich kódovanie, vykonávanie auditov a opatrenia týkajúce sa účinnej zodpovednosti,

UZNÁVAJÚC nevyhnutnosť zabezpečiť kvalitu, presnosť, integritu a bezpečnosť údajov a menovať orgány zodpovedné za dodržiavanie týchto princípov,

BERÚC NA VEDOMIE najmä princíp transparentnosti a niektoré opatrenia Spojených štátov amerických, podľa ktorých musia byť cestujúci, ktorých osobné údaje zhromažďuje DHS, oboznámení s dôvodom ich zhromažďovania a použitia,

ĎALEJ UZNÁVAJÚC, že zhromažďovanie a analýza údajov PNR sú nevyhnutné, aby DHS mohla vykonávať svoju funkciu ochrany hraníc, pričom má byť zhromažďovanie a spracovanie údajov PNR vhodné a potrebné vzhľadom na účely ich použitia,

UZNÁVAJÚC, že s prihliadnutím na túto dohodu a jej vykonávanie sa DHS považuje za zodpovedné za zabezpečenie príslušnej úrovne ochrany údajov PNR pri ich spracovaní a použití v rámci DHS,

MAJÚC NA PAMÄTI, že Spojené štáty a Európska únia sa zaviazali zabezpečiť vysoký stupeň ochrany osobných údajov a zároveň bojovať proti trestnej činnosti a terorizmu a sú odhodlané bezodkladne uzavrieť dohodu o ochrane osobných údajov, ktoré sa vymieňajú v súvislosti s bojom proti trestnej činnosti a terorizmu, komplexným spôsobom, ktorý pomôže v napredovaní k našim spoločným cieľom,

BERÚC NA VEDOMIE úspešné spoločné vyhodnotenia z rokov 2005 a 2010 dohody z roku 2004 a dohody z roku 2007 medzi zmluvnými stranami o postupovaní údajov PNR,

BERÚC NA VEDOMIE záujem zmluvných strán, ako aj členských štátov EÚ o vymieňanie informácií v súvislosti s metódou šírenia údajov PNR, ako aj ich postupovania v súlade s príslušnými článkami tejto dohody, a ďalej berúc na vedomie záujem EÚ, aby sa táto vec riešila v kontexte mechanizmu konzultácií a preskúmania, ako sa uvádza v tejto dohode,

POTVRDZUJÚC, že táto dohoda nepredstavuje precedens pre žiadne budúce dojednania medzi Spojenými štátmi a Európskou úniou alebo medzi jednou zo zmluvných strán a akýmkoľvek štátom, pokiaľ ide o spracúvanie, používanie alebo postupovanie údajov PNR alebo údajov v akejkoľvek inej podobe alebo pokiaľ ide o ochranu údajov,

UZNÁVAJÚC zásady proporcionality, ako aj dôležitosti a potrebnosti, ktorými sa riadi táto dohoda a s ktorými súvisí jej uplatňovanie Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými, a

SO ZRETELOM na možnosť ďalších diskusií zmluvných strán o postupovaní údajov PNR do zámoria,

SA DOHODLI TAKTO:

KAPITOLA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Účel

1. Účelom tejto dohody je zaručiť bezpečnosť a chrániť život a bezpečnosť obyvateľstva.

2. Na tento účel stanovuje dohoda povinnosti zmluvných strán, pokiaľ ide o podmienky postupovania, spracovania, použitia a ochrany údajov PNR.

Článok 2

Rozsah pôsobnosti

1. V usmerneniach Medzinárodnej organizácie civilného letectva sú údaje PNR definované ako záznam vytvorený leteckými dopravcami alebo ich oprávnenými zástupcami o každej rezervácii cesty, ktorú vykonal cestujúci alebo ktorá bola vykonaná v jeho mene, prostredníctvom automatizovaných systémov leteckých dopravcov na správu rezervácií a kontrolu odletov alebo iných systémov s rovnakou funkciou (spoločne nazývaných v tejto dohode len „rezervačné systémy“). Na účely tejto dohody sa údaje PNR osobitne definujú v prílohe k tejto dohode (ďalej len „príloha“).

2. Táto dohoda sa vzťahuje na leteckých dopravcov, ktorí vykonávajú leteckú prepravu cestujúcich z Európskej únie do Spojených štátov a naopak.

3. Táto dohoda sa vzťahuje aj na leteckých dopravcov v rámci Európskej únie alebo tých, ktorí zhromažďujú údaje PNR na území Európskej únie a vykonávajú leteckú prepravu cestujúcich zo alebo do Spojených štátov amerických.

Článok 3

Poskytovanie údajov PNR

Zmluvné strany súhlasia, aby leteckí dopravcovia poskytli údaje PNR z ich rezervačných systémov DHS v súlade s požiadavkami stanovenými v predpisoch DHS a s touto dohodou. Ak budú údaje PNR od leteckých dopravcov obsahovať iné údaje, ako uvádza príloha, DHS takéto údaje vymaže hneď po ich prijatí.

Článok 4

Využitie údajov PNR

1. Spojené štáty zhromažďujú, spracúvajú a používajú údaje PNR na predchádzanie, odhaľovanie, vyšetrovanie a stíhanie:

a) teroristických trestných činov a súvisiacich trestných činov vrátane:

- i) správania, ktoré:
1. zahŕňa násilné činy alebo činy ohrozujúce ľudský život, majetok alebo infraštruktúru a
 2. jeho zámerom sa zdá byť:
 - a) zastrášiť alebo podriať svojej vôli civilné obyvateľstvo;
 - b) ovplyvniť politiku vlády zastrášaním alebo donucovaním alebo
 - c) ovplyvniť postup vlády masovým ničéním, zabitím, únosmi alebo braním rukojemníkov;
- ii) činností, ktoré sú v rámci platných medzinárodných dohôd a protokolov týkajúcich sa terorizmu definované ako trestný čin;
- iii) poskytovania alebo zhromažďovania finančných prostriedkov akýmkoľvek spôsobom, priamo či nepriamo, s úmyslom, že sa majú použiť, alebo s vedomím, že sa majú použiť v plnej miere alebo čiastočne na vykonanie ktoréhokoľvek činu opísaného v bodoch i) alebo ii);
- iv) pokusu spáchať hociktorý z činov uvedených v bodoch i), ii) alebo iii);
- v) účasti na spáchaní hociktorého z činov uvedených v bodoch i), ii) alebo iii) v úlohe spolupáchatela;
- vi) organizovania alebo nábádania iných na spáchanie hociktorého z činov uvedených v bodoch i), ii) alebo iii);
- vii) podieľania sa na spáchaní hociktorého z činov uvedených v bodoch i), ii) alebo iii) akýmkoľvek iným spôsobom;
- viii) nútenia iných na spáchanie hociktorého trestného činu z uvedených v bode i) vyhrázaním za podmienok, ktoré naznačujú, že hrozba je myslená vážne;
- b) iných trestných činov, ktoré sa trestajú odňatím slobody na tri alebo viac rokov a majú nadnárodnú povahu.
- Trestný čin sa posudzuje ako čin nadnárodnej povahy, najmä ak:
- i) sa pácha vo viac ako jednej krajine;
 - ii) sa pácha v jednej krajine, ale podstatná časť jeho prípravy, plánovania, riadenia alebo kontroly sa uskutočňuje v inej krajine;
 - iii) sa pácha v jednej krajine, ale je do neho zapojená organizovaná zločinecká skupina, ktorá vyvíja trestnú činnosť vo viac ako jednej krajine;
 - iv) sa pácha v jednej krajine, ale má vážne účinky v inej krajine, alebo
 - v) sa pácha v jednej krajine, ale páchatel sa nachádza v inej krajine alebo má v úmysle vycestovať do inej krajiny.
2. Údaje PNR sa môžu použiť a spracovať podľa potreby od prípadu k prípadu, pokiaľ ide o vážnu hrozbu a na ochranu zásadných záujmov jednotlivcov alebo na príkaz súdu.
3. DHS môže použiť a spracovať údaje PNR na identifikáciu osôb, ktoré budú pri príchode alebo odchode do alebo zo Spojených štátov amerických podrobené bližšiemu prešetreniu alebo ktoré budú vyžadovať ďalšie vyšetrovanie.
4. Odseky 1, 2 a 3 sa nedotýkajú uplatňovania vnútroštátneho práva, justičných právomocí ani súdnych konaní v prípadoch, keď sa počas používania a spracovania údajov PNR odhalilo iné porušovanie práva alebo jeho náznaky.

KAPITOLA II

BEZPEČNOSTNÉ OPATRENIA UPLATNITELNÉ NA SPRACOVANIE PNR

Článok 5

Bezpečnosť údajov

1. DHS zaručí, aby sa vykonali primerané technické a organizačné opatrenia na zabezpečenie ochrany osobných údajov a osobných informácií v PNR proti náhodnému, protiprávnemu alebo nepovolanému zničeniu, strate, odhaleniu, zmene, prístupu, spracovaniu alebo použitiu.
2. DHS použije vhodnú technológiu, ktorá zaručí ochranu, dôvernosc a integritu údajov. DHS predovšetkým zabezpečí, aby:
 - a) sa uplatnili postupy kódovania, autorizácie a dokumentácie uznané zodpovednými orgánmi. Najmä aby bol prístup k údajom PNR zabezpečený a údaje sprístupnené len pre úradníkov so zvláštnym povolením;
 - b) boli údaje PNR uložené vo fyzicky zabezpečenom priestore a aby boli chránené systémom kontroly fyzického narušenia a
 - c) existovali mechanizmy, ktoré zaručia, že narábanie s údajmi PNR je v súlade s článkom 4.
3. V prípade narušenia súkromia (vrátane nepovolaného prístupu alebo odhalenia údajov) DHS prijme primerané opatrenia, a ak je to vhodné, oboznámi dotknuté osoby so vzniknutou situáciou, aby sa zmiernili dôsledky neoprávneného zneužitia osobných údajov a informácií a aby sa uplatnili technicky uskutočniteľné nápravné opatrenia.

4. V rozsahu pôsobnosti tejto dohody bude DHS bez zbytočného odkladu informovať príslušné orgány EÚ o prípadoch závažného zneužitia súkromia, pokiaľ ide o údaje PNR občanov alebo obyvateľov EÚ, v dôsledku náhodného alebo protiprávneho zničenia alebo náhodnej straty, zmeny, nepovoleného odhalenia či prístupu alebo akéhokoľvek iného nezákonného spôsobu spracovania alebo použitia.

5. Spojené štáty americké potvrdzujú, že v prípade narušenia súkromia sú v rámci právnych predpisov USA uplatniteľné účinné správne, občianskoprávne a trestnoprávne donucovacie opatrenia. DHS môže proti osobám zodpovedným za narušenie súkromia prijať disciplinárne opatrenia, ktoré podľa potreby zahŕňajú zákaz prístupu do systému, formálne pokarhanie, výpoveď, degradáciu alebo odvolanie zo služby.

6. DHS zaznamenáva alebo dokumentuje všetky prípady prístupu k údajom PNR, ako aj ich spracovania a použitia. Záznamy a dokumentácia sa využívajú len na účely kontroly, auditov a údržby systému alebo iné účely vyžadované zákonom.

Článok 6

Citlivé údaje

1. DHS využíva automatizovaný systém, ktorý citlivé údaje v rámci PNR (t. j. osobné údaje a informácie o rasovom alebo etnickom pôvode, politických názoroch, náboženskom presvedčení alebo filozofickom svetonázore, členstve v odboroch alebo údaje týkajúce sa zdravia alebo sexuálneho života jednotlivca) filtruje a maskuje v rozsahu, v akom sa vyskytujú v rámci zhromaždených údajoch PNR o cestujúcim. Navyše DHS ďalej nespracúva ani nevyužíva takéto údaje s výnimkou situácií, ktoré sú v súlade s odsekmi 3 a 4.

2. Do 90 dní od nadobudnutia platnosti tejto dohody poskytne DHS Európskej komisii zoznam kódov a pojmov označujúcich citlivé údaje, ktoré sa majú vytriediť.

3. Prístup k citlivým údajom, ich spracovanie a využitie sa povoľujú len vo výnimočných prípadoch, ako je ohrozenie života jednotlivca alebo jeho vážne poškodenie. Prístup k takýmto údajom je obmedzený na základe postupov stanovených jednotlivito pre každý prípad, so súhlasom vyššieho riadiaceho pracovníka DHS.

4. Citlivé údaje sa vymažú s trvalou platnosťou najneskôr do 30 dní od posledného prijatia PNR v DHS, ktoré obsahovali tieto údaje. Citlivé údaje sa však môžu uchovávať počas doby, ktorú stanovujú právne predpisy USA na účely zvláštneho vyšetrovania, stíhania alebo presadzovania práva.

Článok 7

Automatizované individuálne rozhodnutia

Spojené štáty nebudú prijímať rozhodnutia, ktoré spôsobujú vznik činností s nepriaznivým vplyvom na právne záujmy

jednotlivcov a ktoré sú založené výhradne na automatizovanom spracovaní a použití údajov PNR.

Článok 8

Uchovávanie údajov

1. DHS uchováva údaje PNR v aktívnej databáze do 5 rokov. Po prvých šiestich mesiacoch tejto lehoty budú PNR údaje anonymizované a zamaskované tak, ako sa uvádza v odseku 2 tohto článku. Prístup do aktívnej databázy je obmedzený, a pokiaľ táto dohoda neuvádza inak, je povolený len pre úradníkov so zvláštnym povolením.

2. Na dosiahnutie anonymizácie sa zamaskujú tieto informácie PNR, ktoré sú osobne identifikovateľné:

- a) meno (mená);
- b) iné mená v PNR;
- c) všetky dostupné kontaktné údaje (vrátane pôvodcu informácií);
- d) všeobecné poznámky vrátane iných doplnkových informácií (OSI), informácií o zvláštnych službách (SSI) a informácií o zvláštnych požiadavkách (SSR) a
- e) akékoľvek zhromaždené informácie systému vopred poskytovaných informácií o cestujúcich (APIS).

3. Po tomto aktívnom období sa údaje PNR presunú do neaktívnej databázy na obdobie do 10 rokov. Táto neaktívna databáza podlieha doplnkovým kontrolám vrátane zúženiu počtu pracovníkov oprávnených na vstup do databázy a sprísnených podmienok na povolenia na vstup udeľované dozornými orgánmi. Údaje PNR zostávajú v neaktívnej databáze v anonymizovanej podobe okrem prípadov, keď to vyžadujú prostriedky na presadzovanie práva, a to len v konkrétnom prípade, v prípade hrozby alebo rizika. Na účely vytýčené v článku 4 ods. 1. písm. b) môžu byť údaje PNR v tejto neaktívnej databáze opätovne zbavené anonymity iba na obdobie maximálne piatich rokov.

4. Po uchovaní v neaktívnej databáze sa musia zadržať údaje PNR úplne anonymizovať bez možnosti opätovnej osobnej identifikácie tak, že sa vymažú všetky prvky, ktoré by mohli tieto údaje spojiť s cestujúcim, na ktorého sa vzťahujú.

5. Údaje týkajúce sa konkrétneho prípadu alebo vyšetrovania sa môžu uchovávať v aktívnej databáze, kým sa prípad alebo vyšetrovanie nezaloží do archívu. Týmto odsekom nie sú dotknuté požiadavky na uchovávanie údajov na účely konkrétneho vyšetrovania alebo vyšetrovacieho spisu.

6. Zmluvné strany súhlasia, aby sa v rámci preskúmania uplatňovania dohody, ktoré je ustanovené v článku 23 ods. 1, zväčila desaťročná lehota na uchovávanie údajov PNR v neaktívnej databáze.

Článok 9

Nediskriminácia

Spojené štáty zaručia, aby sa bezpečnostné opatrenia uplatniteľné podľa tejto dohody na spracovanie a použitie údajov PNR uplatňovali na všetkých cestujúcich rovnako, bez nezákonnej diskriminácie.

Článok 10

Transparentnosť

1. DHS poskytne cestujúcej verejnosti informácie o použití a spracovaní údajov PNR v DHS prostredníctvom:

- a) uverejnenia vo federálnom registri;
- b) uverejnenia na webovej stránke federálneho registra;
- c) oznámení, ktoré môžu leteckí dopravcovia začleniť do zmlúv o preprave;
- d) správ predkladaných zo zákona Kongresu a
- e) iných primeraných opatrení, ktoré sa môžu stanoviť.

2. DHS zverejní a poskytne EÚ na účely možného zverejnenia svoje postupy a spôsoby týkajúce sa prístupu, opravy a konaní o opravných prostriedkoch.

3. Zmluvné strany spolupracujú s leteckým priemyslom, aby sa počas rezervácií letov zviditeľnili informácie pre cestujúcich o účele zhromažďovania, spracovania a použitia údajov PNR zo strany DHS a o spôsobe požiadania o prístup, opravu alebo nápravu.

Článok 11

Prístup pre jednotlivcov

1. V súlade s ustanoveniami zákona o slobodnom prístupe k informáciám má každý jednotlivec bez ohľadu na národnosť, krajinu pôvodu alebo miesto bydliska právo požiadať DHS o poskytnutie jeho/jej údajov PNR. DHS včas poskytne jednotlivcovi takéto údaje PNR, tak ako je stanovené v odsekoch 2 a 3 tohto článku.

2. Poskytnutie informácií v PNR môže podliehať primeraným právnym obmedzeniam uplatniteľným v rámci právnych predpisov USA vrátane všetkých obmedzení, ktorých úlohou je chrániť citlivé informácie týkajúce sa súkromia jednotlivcov, národnej bezpečnosti a presadzovania práva.

3. Odmietnutie alebo obmedzenie prístupu sa žiadateľom predloží včas v písomnej podobe. Takéto oznámenia uvádzajú právny základ, na základe ktorého bola informácia utajená, a informujú jednotlivcov o možnostiach nápravy, ktorú umožňuje právo USA.

4. DHS nesprístupňuje údaje PNR verejnosti s výnimkou jedinca, ktorého údaje PNR boli spracované alebo využité, alebo s výnimkou jeho zástupcu alebo prípadov, keď si to vyžaduje právo USA.

Článok 12

Oprava údajov pre jednotlivcov

1. Všetci jednotlivci bez ohľadu na národnosť, krajinu pôvodu alebo miesto bydliska majú v súlade s postupmi stanovenými v tejto dohode právo na opravu svojich údajov PNR zo strany DHS vrátane možnosti ich vymazania alebo zablokovania.

2. DHS bez zbytočného odkladu písomne informuje žiadateľa o svojom rozhodnutí o oprave sporných údajov PNR.

3. Odmietnutie alebo obmedzenie opravy sa žiadateľom včas poskytne v písomnej podobe. Takéto oznámenia uvádzajú právny základ, podľa ktorého sa oprava odmietla, a informujú jednotlivcov o možnostiach nápravy, ktorú umožňuje právo USA.

Článok 13

Náprava pre jednotlivcov

1. Všetci jednotlivci bez ohľadu na národnosť, krajinu pôvodu a miesto bydliska, ktorých osobné údaje a súkromné informácie boli spracované a použité spôsobom nezlučiteľným s touto dohodou, majú právo žiadať o účinnú správnu a súdnu nápravu.

2. Každý jednotlivec má právo administratívne napadnúť rozhodnutie DHS v súvislosti s použitím a spracovaním údajov PNR.

3. Podľa ustanovení zákona o správnom konaní a iných aplikovateľných právnych predpisoch má každý jedinec právo požiadať o súdne preskúmanie akéhokoľvek konečného postupu úradu DHS na federálnom súde USA. Navyše má každý jednotlivec právo požiadať o súdne preskúmanie v súlade s uplatniteľnými právnymi predpismi a príslušnými ustanoveniami:

- a) zákona o slobodnom prístupe k informáciám;
- b) zákona o počítačových podvodoch a zneužívaní;
- c) zákona o ochrane súkromia v rámci elektronickej komunikácie a
- d) iných aplikovateľných ustanovení podľa práva USA.

4. DHS jednotlivcom predovšetkým poskytuje správnu podporu [v súčasnosti v podobe programu na preskúmanie žiadostí o nápravu zo strany cestujúcich (DHS TRIP)], aby pomohol cestujúcim pri riešení problémov súvisiacich s cestovaním, vrátane sťažností týkajúcich sa použitia údajov PNR.

Program DHS TRIP umožňuje proces nápravy cestujúcim, ktorí sú presvedčení, že boli neoprávnene zdržaní pri vstupe na palubu komerčného lietadla alebo im bol vstup zakázaný na základe toho, že boli mylne považovaní za hrozbu. Podľa ustanovení stanovených v zákone o správnom konaní a hlavy 49 oddielu 46110 Zákonníka Spojených štátov amerických má každý takto ukrižovaný jedinec právo požiadať na federálnom súde USA o súdne preskúmanie akéhokoľvek konečného postupu úradu DHS, ktorý sa týka týchto obáv.

Článok 14

Kontrola

1. Dodržiavanie záruk ochrany bezpečnosti stanovených v tejto dohode podlieha nezávislému preskúmaniu a kontrole zo strany úradníkov poverených ochranou údajov, ako je napr. vedúci úradník na ochranu údajov, ktorí:

- a) majú záznamy preukazujúce ich nezávislosť;
- b) vykonávajú účinné právomoci v súvislosti s kontrolou, vyšetrovaním, intervenciou a preskúmaním a
- c) majú právomoc postúpiť zistené prípady porušovania právnych predpisov stanovených v tejto dohode na začatie stíhania alebo disciplinárneho konania v prípade potreby.

Ich úlohou je najmä zabezpečiť, aby boli sťažnosti týkajúce sa porušovania tejto dohody prijaté a prešetrené, aby boli sťažovatelia oboznámení s výsledkami vyšetrovania a aby sa prijali príslušné nápravné opatrenia. Sťažnosti môže predkladať každý jednotlivec bez ohľadu na národnosť, krajinu pôvodu alebo miesto bydliska.

2. Okrem toho uplatňovanie tejto dohody zo strany Spojených štátov amerických podlieha nezávislému preskúmaniu a kontrole jedným alebo viacerými z týchto subjektov:

- a) úradu generálneho inšpektora DHS;
- b) kontrolného úradu USA, ktorý založil Kongres, a
- c) Kongresu Spojených štátov amerických.

Takýto dohľad sa môže vykonávať prostredníctvom zistení a odporúčaní v rámci verejných správ, verejných vystúpení a analýz.

KAPITOLA III

SPÔSOBY PRENOSU

Článok 15

Systém prenosu údajov PNR

1. Na účely tejto dohody sa vyžaduje, aby leteckí dopravcovia použili na prenos údajov PNR do DHS systém aktívneho doručovania, čím sa podporí presnosť, včasnosť a úplnosť údajov PNR.

2. Leteckí dopravcovia musia postúpiť údaje PNR do DHS prostredníctvom bezpečného elektronického systému v súlade s požiadavkami DHS.

3. Leteckí dopravcovia musia postúpiť prvé údaje PNR do DHS v súlade s odsekmi 1 a 2 96 hodín pred plánovaným časom odletu a dodatočné údaje poskytnú buď v reálnom čase, alebo v rámci určitého počtu bežných a plánovaných prenosov, tak ako to stanoví DHS.

4. V každom prípade sa zmluvné strany dohodli, že všetci leteckí dopravcovia musia prijať technické opatrenia na zavedenie systému aktívneho doručovania tak, aby ho mohli začať používať najneskôr do 24 mesiacov od nadobudnutia platnosti tejto dohody.

5. Ak to bude potrebné, DHS môže požiadať leteckého dopravcu o poskytnutie údajov PNR medzi riadnymi presunmi opísanými v odseku 3 alebo po ich uskutočnení. Ak kvôli technickým problémom nie sú leteckí dopravcovia schopní v súlade s predpismi DHS včas odpovedať na takéto žiadosti v zmysle tohto článku, môže DHS s cieľom reagovať na konkrétnu, naliehavú a závažnú hrozbu za mimoriadnych okolností vyzvať leteckých dopravcov, aby sprístupnili požadované údaje iným spôsobom.

Článok 16

Zdieľanie údajov PNR v rámci Spojených štátov amerických

1. DHS môže zdieľať údaje PNR len po dôkladnom posúdení týchto bezpečnostných opatrení:

- a) výhradne v súlade s článkom 4;
- b) len s vnútroštátnymi orgánmi štátnej správy, ktoré konajú v súvislosti s činnosťami uvedenými v článku 4;
- c) prijímajúce orgány zabezpečia údajom PNR bezpečnostné opatrenia uvedené v tejto dohode a
- d) údaje PNR sa zdieľajú len v prípadoch, ktoré sa skúmajú alebo vyšetrojú, a sú v súlade s písomnými dojednaniami a právom USA týkajúcimi sa výmeny informácií medzi vnútroštátnymi orgánmi štátnej správy.

2. Pri prenose analytických informácií obsahujúcich údaje PNR získané podľa tejto dohody sa musia dodržiavať bezpečnostné opatrenia uplatňované na údaje PNR v odseku 1 tohto článku.

Článok 17

Ďalší prenos

1. Spojené štáty môžu postúpiť údaje PNR oprávneným orgánom štátnej správy tretích krajín len v súlade s podmienkami stanovenými touto zmluvou a len po zistení, že príjemca údajov PNR má v úmysle údaje použiť v súlade s uvedenými podmienkami.

2. Okrem prenosu údajov PNR vo výnimočných prípadoch sa takýto prenos uskutoční podľa výslovného dojednaní, ktoré zahŕňa bezpečnostné opatrenia na ochranu osobných údajov, porovnateľné s opatreniami, ktoré uplatňuje DHS a ktoré stanovuje táto dohoda.

3. Údaje PNR sa zdieľajú len pre potreby prípadov, ktoré sa práve skúmajú alebo vyšetrojú.

4. Keď si je DHS vedomé toho, že sa prenášajú údaje o občani alebo obyvateľovi členského štátu EÚ, príslušné orgány daného členského štátu musia byť pri najbližšej vhodnej príležitosti informované o danej záležitosti.

5. Pri prenose analytických informácií obsahujúcich údaje PNR získané podľa tejto dohody sa musia dodržiavať bezpečnostné opatrenia uplatňované na údaje PNR v odsekoch 1 až 4.

Článok 18

Policajná a justičná spolupráca a spolupráca v oblasti presadzovania práva

1. V súlade s platnými dohodami v oblasti presadzovania práva a spoločného využívania informácií alebo s dohodami medzi Spojenými štátmi a hociktorým z členských štátov EÚ, Europolom alebo Eurojustom DHS poskytne v čo najkratšom čase dôležité a primerané analytické informácie získané z údajov PNR príslušným policajným orgánom alebo iným orgánom členských štátov EÚ na presadzovanie práva a justičným orgánom, a tiež Europolu a Eurojustu v rámci ich mandátu, a to pre potreby práve skúmaných alebo vyšetrovaných prípadov na účely predchádzania, vyšetrovania alebo stíhania teroristických trestných činov a súvisiacich trestných činov alebo trestných činov nadnárodnej povahy podľa článku 4 ods. 1 písm. b) na území Európskej únie.

2. Policajný alebo justičný orgán členského štátu EÚ, Europol alebo Eurojust môžu v rámci pôsobnosti svojich mandátov požiadať o prístup k údajom PNR alebo k príslušným analytickým informáciám získaným z údajov PNR, ktoré sú potrebné v konkrétnom prípade na prevenciu, odhalenie, vyšetrovanie alebo trestné stíhanie teroristických trestných činov a súvisiacich trestných činov alebo trestných činov nadnárodnej povahy podľa článku 4 ods. 1 písm. b) na území Európskej únie. DHS poskytne takéto informácie v súlade s dohodami a opatreniami uvedenými v odseku 1 tohto článku.

3. V súlade s odsekmi 1 a 2 tohto článku DHS zdieľa údaje PNR len po dôkladnom posúdení týchto bezpečnostných opatrení:

- výhradne v súlade s článkom 4;
- len pokiaľ ide o činnosti uvedené v článku 4 a
- prijímajúce orgány zabezpečia údajom PNR bezpečnostné opatrenia uvedené v tejto dohode.

4. Pri prenose analytických informácií obsahujúcich údaje PNR získané podľa tejto dohody sa musia dodržiavať bezpečnostné opatrenia uplatňované na údaje PNR v odsekoch 1 až 3 tohto článku.

KAPITOLA IV

VYKONÁVACIE A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 19

Primeranosť

S ohľadom na túto dohodu a jej uplatňovanie má DHS v zmysle právnych predpisov EÚ o ochrane osobných údajov zabezpečiť primeranú úroveň ochrany údajov PNR pri ich spracovaní a používaní. V tejto súvislosti sa predpokladá, že leteckí dopravcovia, ktorí DHS poskytli údaje PNR v súlade s touto zmluvou, vyjadrili súhlas s právnymi požiadavkami uplatniteľnými v EÚ, ktoré sa týkajú postúpenia takýchto údajov z EÚ do Spojených štátov.

Článok 20

Reciprocita

1. Zmluvné strany aktívne podporujú spoluprácu leteckých dopravcov v rámci svojich príslušných jurisdikcií s každým systémom PNR pôsobiacim alebo prípadne prijatým v inej jurisdikcii v súlade s touto dohodou.

2. Keďže vytvorenie systému PNR EÚ by mohlo mať zásadný vplyv na povinnosti zmluvných strán ustanovené v tejto dohode, a v prípade, že systém PNR EÚ bude prijatý, zmluvné strany začnú konzultácie, či bude potrebné túto dohodu zodpovedajúcim spôsobom upraviť, aby sa docielila úplná reciprocita. Cieľom tejto konzultácie je najmä preskúmať, či budúci systém PNR EÚ bude uplatňovať bezpečnostné opatrenia, ktoré by boli menej prísne než opatrenia stanovené v tejto dohode, a či by sa preto mala táto dohoda meniť a dopĺňať.

Článok 21

Vykonávanie dohody a neodchýlenie sa od práva

1. Touto dohodou sa podľa práva USA nezakladá ani nepriznáva žiadne právo ani výhoda žiadnej osobe ani subjektu, súkromnému ani verejnému. Každá zmluvná strana zabezpečí riadne vykonávanie ustanovení tejto dohody.

2. Žiadne z ustanovení tejto dohody sa neodchyľuje od existujúcich záväzkov Spojených štátov a členských štátov EÚ vrátane záväzkov podľa Dohody o vzájomnej právnej pomoci medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými z 25. júna 2003 a záväzkov podľa súvisiacich dvojstranných nástrojov o vzájomnej právnej pomoci medzi Spojenými štátmi a členskými štátmi EÚ.

Článok 22

Oznámenie zmien vo vnútroštátnych právnych predpisoch

1. Zmluvné strany sa vzájomne informujú, pokiaľ ide o prijatie akéhokoľvek právneho predpisu, ktorý zásadne ovplyvňuje vykonávanie tejto dohody.

Článok 23

Preskúmanie a vyhodnotenie

1. Zmluvné strany spoločne preskúmajú vykonávanie tejto dohody jeden rok po tom, čo nadobudla platnosť, a potom pravidelne podľa spoločne dohodnutého postupu. Ďalej strany spoločne vyhodnotia túto dohodu štyri roky po tom, čo nadobudla platnosť.

2. Zmluvné strany sa vopred dohodnú o spôsobe a podmienkach spoločného preskúmania a vzájomne si oznámia zloženie svojich skupín. Európsku úniu na účely tohto spoločného preskúmania zastupuje Európska komisia a Spojené štáty zastupuje DHS. Členmi skupín môžu byť skúsení odborníci na ochranu údajov a presadzovanie práva. V súlade s platnými právnymi predpismi sa od každého účastníka spoločného preskúmania vyžaduje, aby mal príslušné povolenie na prístup k tajným informáciám a rešpektoval dôverný charakter diskusií. DHS zabezpečí na účely preskúmania prístup k relevantnej dokumentácii, systémom a personálu.

3. Na základe spoločného preskúmania Európska komisia predloží správu Európskemu parlamentu a Rade Európskej únie. Spojené štáty americké dostanú príležitosť predložiť písomné pripomienky, ktoré budú tvoriť prílohu k správe.

Článok 24

Riešenie sporov a pozastavenie platnosti dohody

1. Akýkoľvek spor, ktorý vznikne na základe vykonávania tejto dohody, a všetky s tým súvisiace záležitosti dávajú podnet na konzultácie medzi zmluvnými stranami s cieľom dosiahnuť vzájomne vyhovujúce riešenie, pričom sa každej zmluvnej strane poskytne príležitosť, aby sa v primeranom čase prispôbila.

2. Ak konzultácie nepovedú k vyriešeniu sporu, každá zmluvná strana môže pozastaviť uplatňovanie tejto dohody písomným oznámením diplomatickou cestou, pričom každé takéto pozastavenie nadobudne účinnosť 90 dní po dátume uvedeného oznámenia, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú na inom dátume účinnosti.

3. Bez ohľadu na pozastavenie platnosti tejto dohody sa na všetky údaje PNR, ktoré DHS získalo v súlade s touto dohodou pred jej pozastavením, vzťahujú bezpečnostné opatrenia týkajúce sa ich spracovania a používania ustanovené touto dohodou.

Článok 25

Ukončenie dohody

1. Ktorákoľvek zmluvná strana môže kedykoľvek vypovedať túto dohodu písomným oznámením diplomatickou cestou.

2. Ukončenie dohody nadobúda účinnosť 120 dní po dátume uvedenom v oznámení, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú na inom dátume účinnosti.

3. Zmluvné strany pred vypovedaním tejto dohody vedú konzultácie takým spôsobom, ktorý poskytuje dostatočný čas na dosiahnutie vzájomne vyhovujúceho riešenia.

4. Bez ohľadu na vypovedanie tejto dohody sa na všetky údaje PNR, ktoré DHS získalo v súlade s touto dohodou pred jej ukončením, vzťahujú bezpečnostné opatrenia týkajúce sa ich spracovania a používania ustanovené touto dohodou.

Článok 26

Obdobie platnosti

1. S výhradou článku 25 táto dohoda platí sedem rokov od dátumu nadobudnutia jej platnosti.

2. Po uplynutí obdobia uvedeného v odseku 1 tohto článku, ako aj každého následného obdobia obnovenia dohody podľa tohto odseku bude dohoda obnovená na ďalšie sedemročné obdobie, pokiaľ jedna zo zmluvných strán písomne nevyrozumie diplomatickou cestou druhú zmluvnú stranu o svojom úmysle neobnoviť dohodu najmenej dvanásť mesiacov vopred.

3. Bez ohľadu na uplynutie platnosti tejto dohody sa na všetky údaje PNR, ktoré DHS získalo v súlade s touto dohodou pred jej pozastavením, vzťahujú bezpečnostné opatrenia týkajúce sa ich spracovania a používania ustanovené touto dohodou. Podobne všetky údaje PNR, ktoré DHS získalo v súlade s podmienkami Dohody medzi Spojenými štátmi americkými a Európskou úniou o spracúvaní údajov z osobných záznamov o cestujúcich (PNR) a ich postupovaní leteckými dopravcami Ministerstvu vnútornej bezpečnosti USA, ktorá bola podpísaná v Bruseli a Washingtone 23. a 26. júla 2007, budú aj naďalej spracúvané a používané v súlade s bezpečnostnými opatreniami tej dohody.

Článok 27

Záverečné ustanovenia

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po dátume, ku ktorému si zmluvné strany vymenili oznámenia o ukončení svojich vnútorných postupov potrebných na tento účel.

2. Dátumom nadobudnutia platnosti tejto dohody nahradí táto dohoda dohodu z 23. a 26. júla 2007.

3. Táto dohoda sa uplatňuje na území Dánska, Spojeného kráľovstva alebo Írska, iba ak Európska komisia písomne oznámi USA, že Dánsko, Spojené kráľovstvo alebo Írsko sa rozhodli byť touto dohodou viazané.

4. Ak pred vstupom tejto dohody do platnosti Európska komisia oznámi USA, že sa dohoda bude uplatňovať na území Dánska, Spojeného kráľovstva alebo Írska, uplatňovanie dohody na území príslušného štátu sa začne rovnakým dňom ako uplatňovanie v ostatných členských štátoch EÚ, ktoré sú touto dohodou viazané.

5. Ak po vstupe tejto dohody do platnosti Európska komisia oznámi USA, že sa táto dohoda bude uplatňovať na území Dánska, Spojeného kráľovstva alebo Írska, dohoda sa bude uplatňovať na území príslušného štátu od prvého dňa nasledujúceho po doručení oznámenia Spojeným štátom.

V Bruseli štrnásteho decembra dvetisícjedenásť v dvoch pôvodných vyhotoveniach.

Táto dohoda sa v súlade s právom EÚ vyhotoví v EÚ aj v bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku.

Za Európsku úniu

Za Spojené štáty americké

PRÍLOHA

DRUH ÚDAJOV PNR

1. Kód lokalizačného záznamu PNR
 2. Dátum rezervácie/vystavenia letenky
 3. Dátum(-y) plánovanej cesty
 4. Meno (mená)
 5. Dostupné informácie z programov pre často cestujúcich a o výhodách (t. j. bezplatné letenky, vyššia trieda atď.)
 6. Ďalšie mená v PNR vrátane počtu cestujúcich v rámci jedného PNR
 7. Všetky dostupné kontaktné informácie (vrátane pôvodcu informácií)
 8. Všetky dostupné informácie o platbe/fakturovaní (bez podrobností o iných transakciách, ktoré sa uskutočnili kreditnou kartou, alebo z účtu, ktoré nesúvisia s cestovnou transakciou)
 9. Trasa cesty pre konkrétny PNR
 10. Cestovná kancelária/zástupca cestovnej kancelárie
 11. Informácie týkajúce sa spoločného využívania kódu
 12. Oddelené/rozdelené informácie
 13. Štádium cesty cestujúceho (vrátane potvrdení a stavu odbavenia, tzv. check-in)
 14. Informácie o letenke vrátane čísla letenky, o jednosmerných letenkách a automatizovanom výpočte cestovného
 15. Všetky informácie o batožine
 16. Informácia o sedadle vrátane čísla sedadla
 17. Všeobecné poznámky vrátane informácií OSI, SSI a SSR
 18. Akékoľvek zhromaždené informácie z APIS
 19. Všetky doterajšie zmeny v údajoch PNR uvedených v bodoch 1 až 18
-

NARIADENIA

VKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 731/2012

z 10. augusta 2012,

ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ⁽¹⁾,

so zreteľom na vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 543/2011 zo 7. júna 2011, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 1234/2007, pokiaľ ide o sektory ovocia a zeleniny a spracovaného ovocia a zeleniny ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 136 ods. 1,

keďže:

- (1) Vykonávacím nariadením (EÚ) č. 543/2011 sa v súlade s výsledkami Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní ustanovujú kritériá, na základe

ktorých Komisia stanovuje paušálne hodnoty na dovoz z tretích krajín, pokiaľ ide o výrobky a obdobia uvedené v časti A prílohy XVI k uvedenému nariadeniu.

- (2) Paušálne dovozné hodnoty sa vypočítajú každý pracovný deň v súlade s článkom 136 ods. 1 vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 543/2011, pričom sa zohľadnia premenlivé každodenné údaje. Toto nariadenie by preto malo nadobudnúť účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 136 vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 543/2011 sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 10. augusta 2012

Za Komisiu
v mene predsedu

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 157, 15.6.2011, s. 1.

PRÍLOHA

Paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Číselný znak KN	Kód tretej krajiny ⁽¹⁾	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	MK	45,6
	TR	55,3
	ZZ	50,5
0707 00 05	TR	100,7
	ZZ	100,7
0709 93 10	TR	107,9
	ZZ	107,9
0805 50 10	AR	95,1
	TR	92,0
	UY	83,5
	ZA	101,6
	ZZ	93,1
0806 10 10	EG	202,6
	MA	168,7
	MK	50,2
	MX	186,3
	TN	203,8
	TR	142,8
	ZZ	159,1
0808 10 80	AR	82,0
	BR	97,8
	CL	112,3
	NZ	115,9
	US	188,2
	ZA	99,9
	ZZ	116,0
0808 30 90	AR	129,0
	CL	165,2
	CN	91,7
	NZ	165,5
	TR	172,4
	ZA	106,8
	ZZ	138,4
0809 30	TR	158,1
	ZZ	158,1
0809 40 05	BA	66,5
	IL	69,8
	ZZ	68,2

⁽¹⁾ Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 732/2012

z 10. augusta 2012,

ktorým sa menia a dopĺňajú reprezentatívne ceny a výška dodatočných dovozných ciel na niektoré produkty v sektore cukru stanovené vykonávacím nariadením (EÚ) č. 971/2011 na hospodársky rok 2011/2012

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ⁽¹⁾,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 951/2006 z 30. júna 2006, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá implementácie nariadenia Rady (ES) č. 318/2006, pokiaľ ide o obchodovanie s tretími krajinami v sektore cukru ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 36 ods. 2 druhý pododsek druhú vetu,

keďže:

- (1) Výška reprezentatívnych cien a dodatočných ciel uplatniteľných na dovoz bieleho a surového cukru a určitých sirupov na hospodársky rok 2011/12 sa stanovila vo vykonávacom nariadení Komisie (EÚ) č. 971/2011 ⁽³⁾. Tieto ceny a clá sa naposledy zmenili a doplnili vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 725/2012 ⁽⁴⁾.

- (2) Údaje, ktoré má Komisia v súčasnosti k dispozícii, vedú k zmene a doplneniu uvedených súm v súlade s článkom 36 nariadenia (ES) č. 951/2006.

- (3) Keďže je potrebné zabezpečiť, aby sa toto opatrenie začalo uplatňovať čo najskôr po sprístupnení aktualizovaných údajov, je vhodné, aby toto opatrenie nadobudlo účinnosť dňom jeho uverejnenia,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Reprezentatívne ceny a dodatočné clá uplatniteľné na dovoz produktov uvedených v článku 36 nariadenia (ES) č. 951/2006, stanovené vykonávacím nariadením (EÚ) č. 971/2011 na hospodársky rok 2011/2012, sa menia a dopĺňajú a uvádzajú sa v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 10. augusta 2012

Za Komisiu
v mene predsedu

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 178, 1.7.2006, s. 24.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 254, 30.9.2011, s. 12.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 212, 9.8.2012, s. 17.

PRÍLOHA

Zmenené a doplnené reprezentatívne ceny a dodatočné dovozné clá na biely cukor, surový cukor a produkty patriace pod číselný znak KN 1702 90 95 uplatniteľné od 11. augusta 2012

(v EUR)

Číselný znak KN	Výška reprezentatívnej ceny na 100 kg netto daného produktu	Výška dodatočného cla na 100 kg netto daného produktu
1701 12 10 ⁽¹⁾	39,31	0,00
1701 12 90 ⁽¹⁾	39,31	2,81
1701 13 10 ⁽¹⁾	39,31	0,00
1701 13 90 ⁽¹⁾	39,31	3,11
1701 14 10 ⁽¹⁾	39,31	0,00
1701 14 90 ⁽¹⁾	39,31	3,11
1701 91 00 ⁽²⁾	48,19	3,01
1701 99 10 ⁽²⁾	48,19	0,00
1701 99 90 ⁽²⁾	48,19	0,00
1702 90 95 ⁽³⁾	0,48	0,22

⁽¹⁾ Stanovené pre štandardnú kvalitu definovanú v bode III prílohy IV k nariadeniu (ES) č. 1234/2007.⁽²⁾ Stanovené pre štandardnú kvalitu definovanú v bode II prílohy IV k nariadeniu (ES) č. 1234/2007.⁽³⁾ Stanovené na 1 % obsahu sacharózy.

USMERNENIA

USMERNENIE EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY

z 18. júla 2012

o TARGET2-Securities

(prepracované znenie)

(ECB/2012/13)

(2012/473/EÚ)

RADA GUVERNÉROV EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 127 ods. 2 prvú zarážku,

so zreteľom na Štatút Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky, a najmä na jeho články 3.1, 12.1, 17, 18 a 22,

keďže:

(1) V usmernení ECB/2010/2 z 21. apríla 2010 o TARGET-2 Securities ⁽¹⁾ sa uskutočňuje niekoľko zmien. V záujme jasnosti by sa toto usmernenie malo prepracovať.

(2) Rada guvernérov Európskej centrálnej banky (ECB) 6. júla 2006 rozhodla o tom, že v spolupráci s centrálnymi depozitármi cenných papierov (CDCP) a inými účastníkmi trhu preskúma možnosť vytvorenia novej služby Eurosystému pre vyrovnanie obchodov s cennými papiermi v peniazoch centrálnej banky, ktorá by sa mala volať TARGET2-Securities (T2S). T2S má ako súčasť úloh Eurosystému podľa článkov 17, 18 a 22 štatútu ESCB za cieľ umožniť zjednotenie postupov po uzatvorení obchodov poskytnutím základného a nestranného celoeurópskeho vyrovnania hotovosti a obchodov s cennými papiermi v peniazoch centrálnej banky bez ohľadu na hranice tak, aby mohli CDCP poskytovať svojim zákazníkom harmonizované a štandardizované služby spojené s vyrovnaním formou dodania oproti platbe v integrovanom technickom prostredí s cezhraničnými možnosťami. Vzhľadom na to, že poskytovanie peňazí centrálnej banky je základnou úlohou Eurosystému, T2S má povahu verejnej služby. Národné centrálné banky (NCB) eurozóny budú poskytovať služby v oblasti správy zábezpeky a vyrovnanie v peniazoch centrálnej banky v T2S.

(3) Článok 22 štatútu ESCB dáva Eurosystému mandát na „zabezpečenie účinnosti a spoľahlivosti zúčtovacích

a platobných systémov v rámci Únie“. Vyrovnanie v peniazoch centrálnej banky navyše predchádza rizikám likvidity a je preto dôležité pre spoľahlivosť postupov po uzatvorení obchodov s cennými papiermi, ako aj pre finančný trh vo všeobecnosti.

(4) Rada guvernérov rozhodla 17. júla 2008 o spustení projektu T2S a o poskytnutí finančných prostriedkov potrebných až do jeho ukončenia. Rada guvernérov na základe ponuky Deutsche Bundesbank, Banco de España, Banque de France a Banca d'Italia (ďalej len „4CB“) tiež rozhodla, že 4CB vytvorí a budú prevádzkovať T2S.

(5) Rada guvernérov prijala rozhodnutie ECB/2012/6 z 29. marca 2012 o zriadení Rady TARGET-2 Securities, ktorým sa zrušuje rozhodnutie ECB/2009/6 ⁽²⁾. Rada T2S je operatívny riadiaci orgán Eurosystému, ktorý bude pre Radu guvernérov vypracovávať návrhy týkajúce sa kľúčových strategických otázok a vykonávať úlohy čisto technickej povahy. Mandát Rady T2S, ktorý je upravený v prílohe I k rozhodnutiu ECB/2012/6, predstavuje jeden zo základných prvkov riadenia T2S. Centrálné banky Eurosystému zároveň poverili Radu T2S vykonávaním niektorých úloh v oblasti implementácie tak, aby mohla vykonávať činnosť v plnom rozsahu a konať v mene celého Eurosystému.

(6) Toto usmernenie upravuje najmä základné princípy T2S vo fázach jej špecifikácie, vývoja a prevádzky. Vzhľadom na to, že T2S sa ďalej vyvíja, toto usmernenie je doplnené ďalšími právnymi aktmi a zmluvnými dojednania, za ktoré nesie konečnú zodpovednosť Rada guvernérov.

Vnútročné riadenie T2S má tri úrovne. Na prvej úrovni riadenia je konečné rozhodovanie vo veciach T2S zverené Rade guvernérov, ktorá má celkovú zodpovednosť za T2S a je podľa článku 8 štatútu ESCB rozhodovacím orgánom celého Eurosystému. Na druhej úrovni riadenia bola zriadená Rada T2S, aby orgánom ECB

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 118, 12.5.2010, s. 65.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 117, 1.5.2012, s. 13.

s rozhodovacími právomocami pomáhala pri zabezpečovaní úspešného a včasného dokončenia programu T2S. Tretiu úroveň riadenia zabezpečujú 4CB.

- (7) Keďže sa služby T2S ponúkajú CDCP, NCB mimo eurozóny a ostatným centrálnym bankám na základe zmlúv, je dôležité, aby sa vzťah k nim usporiadal počas vývoja T2S, prechodu na T2S a následného prevádzkovania T2S. Na tento účel bola vytvorená riadiaca skupina CDCP a riadiaca skupiny mien iných ako euro. Národné skupiny užívateľov predstavujú fórum pre komunikáciu a súčinnosť medzi prevádzkovateľmi a užívateľmi služieb vyrovnania obchodov s cennými papiermi v rámci národných trhov. Poradná skupina T2S predstavuje fórum pre komunikáciu a súčinnosť medzi Eurosystemom a externými osobami zúčastnenými na T2S.
- (8) T2S nie je podnikateľskou činnosťou a jej cieľom nie je konkurovať CDCP ani žiadnemu inému účastníkovi trhu. To znamená, že hoci cieľom finančného režimu T2S je plná návratnosť nákladov, služby T2S sa neposkytujú za účelom dosiahnutia zisku. O celkovej výške investícií Eurosystemu do T2S sa prijalo vnútorné rozhodnutie, pričom rozhodnutie o cenách za služby T2S má za cieľ plnú návratnosť nákladov. Eurosystem by mal navyše vo vzťahu k CDCP prísne uplatňovať zásadu rovnakého zaobchádzania a snažiť sa zabezpečiť rovnaké podmienky pre všetkých CDCP, ktorí budú na vyrovnanie obchodov využívať T2S.
- (9) T2S predstavuje technický prostriedok, ktorý bude možné používať nielen na vyrovnanie v eurách, ale bude tiež otvorený pre NCB mimo eurozóny a iné centrálné banky, ktoré by mohli mať záujem zúčastňovať sa na ňom tým, že dajú svoju menu k dispozícii na vyrovnanie v peniazoch centrálnej banky v T2S, ako sa upravuje v tomto usmernení,

PRIJALA TOTO USMERNENIE:

ODDIEL I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Predmet a rozsah

1. T2S sa zakladá na jednotnej technickej platforme integrovanej v systémoch centrálnych bánk pre hrubé vyrovnanie platieb v reálnom čase. Ide o službu, ktorú Eurosystem poskytuje CDCP, a ktorá umožňuje základné a nestranné vyrovnanie obchodov s cennými papiermi v peniazoch centrálnej banky formou dodania oproti platbe bez ohľadu na hranice.
2. Toto usmernenie upravuje pravidlá vnútorného riadenia T2S. Upravuje aj základné znaky T2S, vymedzuje príslušné úlohy a zodpovednosť Rady T2S a 4CB a vzťahy medzi nimi vo fázach špecifikácie, vývoja a prevádzky. Vymedzuje aj hlavné rozhodnutia, ktoré má Rada guvernérov prijať v súvislosti s T2S. Toto usmernenie navyše v súvislosti s T2S ustanovuje základné zásady týkajúce sa: a) finančného režimu, práv a záruk; b) spôsobu vymedzenia prístupu CDCP k T2S a zmluvných

vzťahov s týmito CDCP; c) podmienok, za akých bude možné v T2S používať iné meny ako euro; d) vývoja T2S.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto usmernenia:

1. „centrálnym depozitárom cenných papierov“ (CDCP) sa rozumie subjekt, ktorý: a) umožňuje vytvorenie cenných papierov a vyrovnanie obchodov s cennými papiermi formou zaknihovania a/alebo vedie a spravuje cenné papiere v mene iných prostredníctvom poskytovania alebo vedenia účtov cenných papierov; b) prevádzkuje alebo zabezpečuje systém vyrovnania obchodov s cennými papiermi v súlade s článkom 2 písm. a) smernice Európskeho parlamentu a Rady 98/26/ES z 19. mája 1998 o konečnom zúčtovaní v platobných systémoch a zúčtovacích systémoch cenných papierov⁽¹⁾ alebo, ak ide o subjekty, ktoré nie sú umiestnené v Európskom hospodárskom priestore (EHS), v súlade s príslušnou vnútroštátnou právnou úpravou rovnocennou smernici 98/26/ES a/alebo je regulovaný centrálnou bankou a c) je uznaný za CDCP vo vnútroštátnych správnych opatreniach a/alebo právnych predpisoch a/alebo mu príslušný orgán vydal povolenie na činnosť CDCP, prípadne reguluje jeho činnosť ako činnosť CDCP;
2. „dodaním oproti platbe“ sa rozumie mechanizmus vyrovnania obchodov s cennými papiermi, ktorý prepája prevod cenných papierov a prevod peňažných prostriedkov takým spôsobom, aby sa zabezpečilo, že k dodaniu dôjde len v prípade, ak sa uskutočnila zodpovedajúca platba;
3. „NCB eurozóny“ sa rozumie NCB členského štátu, ktorého menou je euro;
4. „centrálnou bankou Eurosystemu“ sa rozumie buď NCB eurozóny, alebo prípadne ECB;
5. „rámcovou dohodou“ sa rozumie zmluvný rámec uzavretý medzi CDCP a Eurosystemom pre fázu vývoja a prevádzky;
6. „všeobecnými funkčnými špecifikáciami“ sa rozumie všeobecný funkčný opis obchodnej aplikácie T2S, ktorá sa má vyvinúť tak, aby bola v súlade s požiadavkami užívateľov T2S. Bude zahŕňať prvky, ako sú funkčná architektúra (domény, moduly a interakcie), koncepčné modely, dátový model alebo postup dátových tokov;
7. „dohodou medzi druhou a treťou úrovňou riadenia“ sa rozumie dohoda o dodávke a prevádzkovaní dohodnutá medzi Radou T2S a 4CB, schválená Radou guvernérov a následne podpísaná centrálnymi bankami Eurosystemu a 4CB, v znení potrebných zmien a doplnení. Obsahuje ďalšie podrobnosti týkajúce sa úloh a zodpovedností 4CB, Rady T2S a centrálnych bánk Eurosystemu;
8. „NCB mimo eurozóny“ sa rozumie NCB členského štátu, ktorého menou nie je euro;
9. „prevádzkovou fázou“ sa rozumie časové obdobie, ktoré sa začína v momente, keď prvý CDCP prešiel na T2S;

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 166, 11.6.1998, s. 45.

10. „inou centrálnou bankou“ sa rozumie centrálna banka krajiny, ktorá je mimo Únie;
11. „platobným kalendárom“ sa rozumie kalendár stanovujúci poradie splátok náhrady pre 4CB;
12. „dohodou o úrovni služieb“ sa v súvislosti s T2S rozumie tak dohoda vymedzujúca úroveň služieb, ktoré majú 4CB poskytovať Eurosystemu, ako aj dohoda vymedzujúca úroveň služieb, ktoré má Eurosystem poskytovať CDCP;
13. „fázou špecifikácie a vývoja“ sa rozumie časové obdobie, ktoré sa začína schválením požiadaviek užívateľov Radou guvernérov a končí začiatkom prevádzkovej fázy;
14. „obchodnou aplikáciou T2S“ sa rozumie softvér vytvorený a prevádzkovaný 4CB v mene Eurosystemu, ktorý umožňuje Eurosystemu poskytovať služby T2S na platforme T2S;
15. „postupom riadenia zmien T2S a ich zverejňovania“ sa rozumie súbor pravidiel a postupov, ktoré sa uplatňujú pri každom návrhu zmien služieb T2S;
16. „platformou T2S“ sa rozumie hardvér a všetky prvky softvéru, t. j. všetok použitý softvér okrem obchodnej aplikácie T2S, ktorý je potrebný na prevádzku obchodnej aplikácie T2S;
17. „programom T2S“ sa rozumie súbor súvisiacich činností a dodávok potrebných pre vývoj T2S do úplného prechodu všetkých CDCP, ktorí podpísali rámcovú dohodu a všetkých centrálnych bánk Eurosystemu; NCB mimo eurozóny a iných centrálnych bánk;
18. „Radou T2S“ sa rozumie riadiaci orgán Eurosystemu zriadený na základe rozhodnutia ECB/2012/6, ktorého úlohou v súvislosti s T2S je pripravovať pre Radu guvernérov návrhy týkajúce sa kľúčových strategických otázok a vykonávať úlohy čisto technickej povahy;
19. „účtom projektu T2S“ sa rozumie účet T2S, ktorý sa používa na prijímanie a rozdeľovanie splátok, náhrad a poplatkov. Účet projektu môže mať podúčty na oddelenie rôznych druhov peňažných tokov. Nemá rozpočtový charakter;
20. „službami T2S“ sa rozumejú služby, ktoré má Eurosystem poskytovať CDCP a centrálnym bankám na základe zmlúv uzavretých medzi Eurosystemom a CDCP, NCB mimo eurozóny a inými centrálnymi bankami;
21. „užívateľmi T2S“ sa rozumejú účastníci CDCP, právnické alebo fyzické osoby, ktorí s CDCP uzavreli zmluvu o spracovávaní ich činností v T2S, ktoré sa týkajú vyrovnania obchodov s cennými papiermi, alebo členovia centrálnej banky, ktorých mena je k dispozícii pre spracovanie v T2S v súvislosti s vyrovnaním, a ktorí s centrálnou bankou uzavreli zmluvu o spracovávaní ich činností v oblasti spracovania hotovosti v T2S v súvislosti s cennými papiermi;
22. „podrobnými funkčnými špecifikáciami pre užívateľov“ sa rozumie podrobný popis funkcií, ktorými sa riadi externý tok údajov T2S od aplikácie k aplikácii. Bude obsahovať

potrebné informácie pre užívateľov, aby mohli prispôsobiť alebo vyvinúť svoj vnútorný informačný systém s cieľom pripojiť ho k T2S;

23. „užívateľskou príručkou“ sa rozumie dokument, ktorý opisuje spôsob, akým môžu užívatelia T2S použiť množstvo funkcií softvéru T2S, ktoré sú dostupné v režime „od užívateľa k aplikácii“ (prostredníctvom koncového terminálu);
24. „požiadavkami užívateľov“ sa rozumie dokument, ktorý ustanovuje požiadavky užívateľov na T2S, ako ich ECB uverejnila 3. júla 2008 a ako boli následne zmenené a doplnené prostredníctvom postupu riadenia zmien T2S a ich zverejňovania.

ODDIEL II

RIADENIE T2S

Článok 3

Úroveň vnútorného riadenia

Vnútorné riadenie T2S má tri úrovne. Úroveň 1 predstavuje Rada guvernérov, úroveň 2 Rada T2S a úroveň 3 predstavujú 4CB.

Článok 4

Rada guvernérov

1. Rada guvernérov je zodpovedná za riadenie, celkovú správu a kontrolu T2S. Zodpovedá aj za konečné rozhodovanie v súvislosti s T2S a rozhoduje o pridelení úloh, ktoré nie sú priamo zverené druhej alebo tretej úrovni riadenia.
2. Do pôsobnosti Rady guvernérov patrí najmä:
 - a) zodpovednosť za riadenie T2S prostredníctvom týchto činností:
 - i) rozhodovanie o všetkých otázkach týkajúcich sa riadenia T2S, prevzatie zodpovednosti za T2S ako celok a tým aj konečné rozhodovanie v prípade sporov;
 - ii) prijímanie rozhodnutí *ad hoc* o úlohách zverených Rade T2S alebo 4CB;
 - iii) pridelovanie následných alebo dodatočných osobitných úloh týkajúcich sa T2S Rade T2S a/alebo 4CB, pričom stanoví, ktoré rozhodnutia týkajúce sa plnenia týchto úloh prijme sama;
 - iv) prijímanie všetkých rozhodnutí, ktoré sa týkajú organizácie Rady T2S;
 - b) vybavovanie žiadostí členov poradnej skupiny T2S, riadiacej skupiny mien iných ako euro (RSMIE) alebo riadiacej skupiny CDCP (RSC), ktoré boli predložené v súlade s pravidlami príslušnej skupiny;
 - c) rozhodovanie o základnom finančnom režime T2S, konkrétne o:
 - i) cenovej politike za služby T2S;

- ii) metodike nákladov T2S;
- iii) finančných dojednaniach podľa článku 12;
- d) určovanie kritérií pre prístup CDCP;
- e) overovanie a prijímanie súhrnného plánu T2S, monitorovanie plnenia programu T2S a rozhodovanie o opatreniach na skrátenie prípadného meškania pri implementácii T2S;
- f) rozhodovanie o základných prevádzkových aspektoch T2S, konkrétne o:
 - i) prevádzkovom rámci T2S vrátane stratégie riadenia počas mimoriadnych udalostí a krízového riadenia;
 - ii) bezpečnostnom rámci pre ochranu informácií T2S;
 - iii) postupe riadenia zmien T2S a ich zverejňovania;
 - iv) stratégii testovania T2S;
 - v) stratégii prechodu na T2S;
 - vi) rámca pre riadenie rizík v T2S;
- g) schvaľovanie základného zmluvného rámca, konkrétne:
 - i) dohôd medzi druhou a treťou úrovňou riadenia;
 - ii) dohôd o úrovni služieb, ktoré sa dojednávajú medzi Radou T2S a CDCP a centrálnymi bankami Eurosystemu, ako aj s 4CB;
 - iii) zmlúv s CDCP, ktoré Rada T2S dojednáva spolu s centrálnymi bankami Eurosystemu s CDCP;
 - iv) zmlúv s NCB mimo eurozóny, inými centrálnymi bankami alebo inými príslušnými menovými orgánmi vrátane príslušných dohôd o úrovni služieb;
- h) zodpovednosť za prijatie vhodných opatrení na zabezpečenie uplatňovania pravidiel a zásad dohľadu;
- i) rozhodovanie o dátume, ku ktorému sa začne prvý prechod CDCP na T2S;
- b) vyvíjajú a budujú T2S v mene Eurosystemu a poskytujú technické prvky T2S v súlade so súhrnným plánom T2S a s požiadavkami užívateľov, všeobecnými funkčnými špecifikáciami a podrobnými funkčnými špecifikáciami pre užívateľov a ďalšími špecifikáciami a úrovňami služieb;
- c) sprístupňujú T2S Rade T2S v súlade so schváleným časovým harmonogramom, špecifikáciami a úrovňami služieb;
- d) na účely finančných dojednaní T2S podľa článku 12 Rade T2S predkladajú:
 - i) odhad nákladov, ktoré im vzniknú pri vývoji a prevádzke T2S, vo forme umožňujúcej hodnotenie a/alebo audit príslušným výborom Európskeho systému centrálnych bánk (ESCB) alebo Eurosystemu a/alebo externými audítorami;
 - ii) finančnú ponuku, vrátane typu ponuky, platobného kalendára, ako aj časového obdobia, na ktoré sa vzťahuje;
- e) získavajú všetky povolenia potrebné na vybudovanie a prevádzkovanie T2S a na to, aby Eurosystem mohol CDCP poskytovať služby T2S;
- f) vykonávajú zmeny T2S v súlade s postupom riadenia zmien T2S a ich zverejňovania;
- g) v oblasti svojej pôsobnosti odpovedajú na žiadosti Rady guvernérov alebo Rady T2S;
- h) pod koordináciou Rady T2S uskutočňujú školenia, poskytujú technickú a prevádzkovú podporu pre testovanie a pre prechod na T2S;
- i) vyjednávajú všetky zmeny a doplnenia dohody medzi druhou a treťou úrovňou riadenia s Radou T2S.

Článok 5

Rada T2S

Zloženie a mandát Rady T2S sú upravené v rozhodnutí ECB/2012/6. Rada T2S vykonáva úlohy zverené druhej úrovni riadenia v rámci všeobecného rámca vymedzeného Radou guvernérov.

Článok 6

4CB

1. 4CB vyvíjajú a prevádzkujú T2S a poskytujú Rade T2S informácie o ich vnútornej organizácii a rozdelení práce.

4CB plnia najmä tieto úlohy:

- a) na základe požiadaviek užívateľov a pod vedením Rady T2S pripravujú všeobecné funkčné špecifikácie, podrobné funkčné špecifikácie pre užívateľov a užívateľské príručky v súlade so súhrnným plánom T2S;

2. 4CB spoločne a nerozdielne zodpovedajú Eurosystemu za plnenie svojich úloh. Ich zodpovednosť zahŕňa podvod, úmyselné protiprávne konanie a hrubú nedbanlivosť. Režim zodpovednosti sa podrobnejšie upraví v dohode medzi druhou a treťou úrovňou riadenia.

3. Externé zadávanie uvedených úloh alebo ich zadávanie externým dodávateľom formou subdodávateľskej zmluvy zo strany 4CB nemá vplyv na zodpovednosť 4CB voči Eurosystemu a ďalším zúčastneným osobám a musí byť prehľadné pre Programovú radu T2S.

Článok 7

Vzťahy k externým zúčastneným osobám

1. Poradná skupina T2S predstavuje fórum pre komunikáciu a súčinnosť medzi Eurosystemom a externými osobami zúčastnenými na T2S. Poradná skupina T2S poskytuje poradenstvo Rade T2S a vo výnimočných prípadoch môže oboznámiť s určitými záležitosťami Radu guvernérov.

2. Poradnej skupine T2S predsedá predseda Rady T2S. Zloženie a mandát Poradnej skupiny T2S sa vymedzuje v prílohe.

3. Poradná skupina T2S vykonáva svoju funkciu v súlade s rokovacím poriadkom, ktorý pripravuje Poradná skupina T2S a schvaľuje Rada T2S.

4. RSC je orgánom riadenia T2S, ktorý vydáva uznesenia a stanoviská k súboru otázok uvedených v rámcovej dohode v mene CDCP, ktorí podpísali rámcovú dohodu. Mandát RSC je prílohou rámcovej dohody.

5. RSMIE je orgánom riadenia T2S, ktorý vydáva uznesenia a stanoviská k súboru otázok uvedených v dohode o účasti meny v mene NCB mimo eurozóny a iných centrálnych bánk, ktoré podpísali dohodu o účasti meny. Mandát RSMIE je prílohou dohody o účasti meny.

6. Národné skupiny užívateľov predstavujú fórum pre komunikáciu a súčinnosť medzi poskytovateľmi a užívateľmi služieb vyrovnania obchodov s cennými papiermi na národných trhoch na podporu vývoja a implementácie T2S a za účelom posúdenia dosahu T2S na národné trhy. Národným skupinám užívateľov spravidla predsedajú príslušné národné centrálné banky. Zloženie a mandát národných skupín užívateľov vymedzuje príloha.

Článok 8

Správne riadenie

1. V záujme zabránenia konfliktu záujmov medzi poskytovaním služieb T2S Eurosystemom a jeho regulačnými funkciami, centrálné banky Eurosystemu zabezpečia, aby:

a) sa členovia Rady T2S priamo nepodieľali na dohľade nad T2S alebo CDCP, za ktorých uskutočňuje operácie vyrovnania T2S. Nemôžu byť členmi výboru Eurosystemu/ESCB, ktorý plní niektoré z uvedených úloh dohľadu. Nemôžu byť členmi riadiaceho výboru Eurosystemu pre informačné technológie (EISC) alebo výboru vnútorných audítorov a

b) boli činnosti týkajúce sa dohľadu nad T2S oddelené od prevádzkových činností T2S.

2. Na Radu T2S sa vzťahujú spravodajské povinnosti, kontrola a audit, ako sú vymedzené v tomto usmernení. Audity týkajúce sa vývoja, prevádzky a nákladov T2S sa musia začať a vykonávať na základe zásad a dojednaní upravených v pravidlách ESCB pre vykonávanie auditu, ktoré prijala Rada guvernérov a ktoré sú platné v čase konania príslušného auditu.

Článok 9

Spolupráca a výmena informácií

1. 4CB a Rada T2S počas vývoja a prevádzky T2S vzájomne spolupracujú, vymieňajú si informácie a poskytujú si navzájom technickú a inú podporu.

2. 4CB, ostatné centrálné banky Eurosystemu a Rada T2S sa navzájom ihneď informujú o všetkých záležitostiach, ktoré by mohli podstatne ovplyvniť vývoj alebo budovanie a prevádzku T2S, a usilujú sa znížiť akékoľvek súvisiace riziko.

3. Rada T2S podáva Rade guvernérov pravidelné správy o vývoji programu T2S a prevádzke T2S. Tieto správy sa zasielajú EISC, ktorý môže poskytovať poradenstvo orgánom ECB s rozhodovacou právomocou. Správy sa prekladajú na informáciu výboru pre platobné systémy a systémy vyrovnania (PSSC).

4. Rada T2S poskytuje členom výboru pre platobné a zúčtovacie systémy program zápisnicu a príslušnú dokumentáciu z každého zasadnutia, aby k nim v prípade potreby mohli vyjadriť svoje pripomienky.

5. Rada T2S môže v prípade potreby uskutočňovať konzultácie s ktorýmkoľvek príslušným výborom ESCB tak na vlastný podnet, ako aj na podnet príslušného výboru.

6. 4CB podávajú Rade T2S pravidelné správy o programe T2S a o prevádzke T2S.

7. Obsah a podrobný postup týkajúci sa spravodajských povinností Rady T2S a 4CB sú podrobne upravené v dohode medzi druhou a treťou úrovňou riadenia.

ODDIEL III

FINANČNÝ REŽIM

Článok 10

Cenová politika

Cenová politika T2S sa riadi základnými zásadami neziskovosti, plnej návratnosti nákladov a rovnakého zaobchádzania s CDCP.

Článok 11

Metodika nákladov a účtovníctva

1. Na T2S sa uplatňuje spoločná metodika nákladov Eurosystemu a usmernenie ECB/2010/20 z 11. novembra 2010 o právnom rámci pre účtovníctvo a finančné výkazníctvo v Európskom systéme centrálnych bánk ⁽¹⁾, pokiaľ Rada guvernérov nerozhodne inak.

2. Rada T2S v úvodnej fáze zapojí príslušné výbory ESCB/ Eurosystemu do hodnotenia správnosti implementácie:

a) spoločnej metodiky nákladov Eurosystemu v súvislosti s odhadmi nákladov T2S a výpočtom ročných nákladov T2S a

b) usmernenia ECB/2010/20 zo strany ECB a 4CB v súvislosti s vykazovaním nákladov a aktív T2S.

Článok 12

Finančné dojednania

1. Rada T2S predkladá Rade guvernérov návrhy na úpravu finančného režimu T2S, ktorý obsahuje náklady T2S, t. j. náklady 4CB a ECB na vývoj, údržbu a prevádzku T2S.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 35, 9.2.2011, s. 31.

2. Návrh zahŕňa aj:

- a) typ ponuky;
- b) platobný kalendár;
- c) časové obdobie, na ktoré sa vzťahuje;
- d) mechanizmus podieľania sa na nákladoch;
- e) náklady kapitálu.

3. O finančnom režime T2S rozhoduje Rada guvernérov.

Článok 13

Platby

1. Účet projektu T2S vedie ECB v mene Eurosystemu. Účet projektu T2S nemá rozpočtový charakter, ale využíva sa na prijímanie a rozdeľovanie všetkých zálohových platieb, splátok a náhrad súvisiacich s nákladmi T2S, ako aj poplatkov za používanie T2S.

2. Rada T2S spravuje účet projektu T2S v mene Eurosystemu. Ak sa dodávky 4CB overia a príjmu, Rada T2S schváli platbu splátok v prospech 4CB v súlade s dohodnutým platobným kalendárom, ktorý schválila Rada guvernérov a ktorý je vymedzený v dohode medzi druhou a treťou úrovňou riadenia.

Článok 14

Práva Eurosystemu k T2S

1. Výlučným vlastníkom obchodnej aplikácie T2S je Eurosystem.

2. 4CB na tento účel udelia Eurosystemu povolenia týkajúce sa práv duševného vlastníctva, ktoré sú potrebné na to, aby Eurosystem mohol CDCP v plnom rozsahu poskytovať služby T2S podľa platných pravidiel, na rovnakých úrovniach služieb a na základe rovnosti. 4CB odškodnia Eurosystem v prípade, ak tretie osoby uplatnia nároky za porušenie práv v súvislosti s týmito právami duševného vlastníctva.

3. Podrobnosti týkajúce sa práv Eurosystemu k T2S sa dohodnú medzi 4CB a Radou T2S v dohode medzi druhou a treťou úrovňou riadenia. Práva orgánov, ktoré podpísali dohody o účasti ich mien, ako je to vymedzené v článku 18, sa upravujú v takejto dohode.

ODDIEL IV

CENTRÁLNI DEPOZITÁRI CENNÝCH PAPIEROV

Článok 15

Kritériá pre prístup CDCP

1. CDCP majú prístup k službám T2S, ak:

- a) sa o nich bolo uskutočnilo oznámenie v súlade s článkom 10 smernice 98/26/ES, alebo v prípade CDCP z jurisdikcie mimo EHP, vykonávajú svoju činnosť na základe právneho a regulačného rámca, ktorý je rovnocenný s rámcom platným v Únii;
- b) príslušné orgány pozitívne posúdili, že spĺňajú odporúčania CESR/ESCB pre systém vyrovnania obchodov s cennými papiermi;

c) na základe žiadosti sprístupnia iným CDCP v T2S každý cenný papier/ISIN, ktorého sú emitentmi (alebo technickými emitentmi);

d) sa zaviazu, že ponúknu iným CDCP v T2S základnú službu úschovy a správy tak, aby nedochádzalo k diskriminácii;

e) sa voči iným CDCP v T2S zaviazu, že uskutočnia vyrovnanie v peniazoch centrálnej banky v T2S, ak je táto mena v T2S k dispozícii.

2. Pravidlá vzťahujúce sa na kritériá pre prístup CDCP sú ustanovené v rozhodnutí ECB/2011/20 zo 16. novembra 2011, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá a postupy na implementáciu kritérií pre prístup centrálnych depozitárov cenných papierov k službám TARGET2-Securities⁽¹⁾ a implementujú sa prostredníctvom zmluvných dojednaní medzi centrálnymi bankami Eurosystemu a CDCP.

3. ECB vedie na svojej internetovej stránke zoznam CDCP, ktorí môžu uskutočňovať vyrovnanie v T2S.

Článok 16

Zmluvné vzťahy s CDCP

1. Zmluvy medzi centrálnymi bankami Eurosystemu a CDCP, vrátane dohôd o úrovniach služieb, sú plne harmonizované.

2. Rada T2S spolu s centrálnymi bankami Eurosystemu vyjednáva zmeny a doplnenia zmlúv s CDCP.

3. Zmluvy s CDCP a ich zmeny a doplnenia schvaľuje Rada guvernérov a následne ich podpisuje centrálna banka Eurosystemu z krajiny, v ktorej má CDCP svoje sídlo, alebo ECB, ak ide o CDCP nachádzajúcich sa mimo eurozóny, pričom v oboch prípadoch konajú v mene všetkých centrálnych bánk Eurosystemu. Pokiaľ ide o Írsko, zmluvu podpisuje centrálna banka Eurosystemu toho členského štátu, ktorý oznámil systém vyrovnania obchodov s cennými papiermi v súlade s článkom 10 smernice 98/26/ES.

Article 17

Dodržiavanie regulačných požiadaviek

1. Cieľom Rady T2S je podporovať trvalé dodržiavanie príslušných právnych a regulačných požiadaviek a požiadaviek v oblasti dohľadu zo strany CDCP.

2. Rada T2S posúdi, či by ECB mala vydať odporúčania na podporu legislatívnych úprav na zabezpečenie rovnakých prístupových práv CDCP k službám T2S, a v tejto súvislosti predloží príslušné návrhy Rade guvernérov.

ODDIEL V

MENY INÉ AKO EURO

Článok 18

Podmienky spôsobilosti na zahrnutie do T2S

1. Mena krajiny EHP iná ako euro je spôsobilá na použitie v T2S, ak NCB mimo eurozóny, iná centrálna banka alebo iný

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ 319, 2.12.2011, s. 117.

orgán zodpovedný za túto menu uzavrie s Eurosystemom dohodu o účasti meny a ak Rada guvernérov schváli spôsobilosť tejto meny.

2. Mena iná ako mena krajiny EHP je spôsobilá na použitie v T2S, ak Rada guvernérov schváli spôsobilosť tejto meny, pokiaľ:

a) právny a regulačný rámec a rámec v oblasti dohľadu, ktoré sa uplatňujú na vyrovnanie v tejto mene, poskytujú v podstate rovnaký alebo vyšší stupeň právnej istoty ako ten, ktorý platí v Únii;

b) zahrnutie tejto meny do T2S by malo pozitívny vplyv na príspevok T2S k fungovaniu trhu vyrovnania obchodov s cennými papiermi v Únii;

c) iná centrálna banka alebo iný orgán zodpovedný za túto menu uzavrie s Eurosystemom obojstranne uspokojivú dohodu o účasti meny.

3. V súlade s mandátom Rady T2S môžu byť NCB mimo eurozóny a iné centrálné banky zastúpené v Rade T2S.

ODDIEL VI

VÝVOJ PROGRAMU T2S

Článok 19

Súhrnný plán T2S

1. Rada guvernérov na základe návrhov predložených Radou T2S posudzuje, schvaľuje a prijíma zmeny a doplnenia súhrnného plánu T2S.

2. Rada T2S vyhotovuje na základe súhrnného plánu T2S prevádzkový plán. Prevádzkový plán a jeho aktualizácie sa zverejňujú a oznamujú dotknutým osobám zúčastneným na T2S.

3. V prípade vážneho rizika, že niektorý medzník súhrnného plánu T2S nebude dosiahnutý, Rada T2S to bez meškania oznámi Rade guvernérov a navrhne opatrenia na skrátenie prípadného meškania pri implementácii T2S.

ODDIEL VII

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 20

Dohoda medzi druhou a treťou úrovňou riadenia

1. V súlade s týmto usmernením dohoda medzi druhou a treťou úrovňou riadenia upravuje ďalšie podrobnosti týkajúce sa úloh a zodpovednosti 4CB, Rady T2S a centrálnych bánk Eurosystemu.

2. Dohoda medzi druhou a treťou úrovňou riadenia a návrhy jej zmien a doplnení sa predkladajú na schválenie Rade guvernérov a potom ju podpisujú Eurosystem a 4CB.

Článok 21

Riešenie sporov

1. Ak spor týkajúci sa otázok upravených týmto usmernením nemožno vyriešiť dohodou dotknutých strán, ktorákoľvek z nich môže spornú záležitosť predložiť Rade guvernérov na rozhodnutie.

2. Dohoda medzi druhou a treťou úrovňou riadenia ustanoví, že Rada T2S alebo 4CB môžu predložiť Rade guvernérov každý spor, ktorý z tejto dohody vznikne.

Článok 22

Zrušovacie ustanovenie

1. Usmernenie ECB/2010/2 sa zrušuje.
2. Odkazmi na zrušené usmernenie sa rozumejú odkazy na toto usmernenie.

Článok 23

Nadobudnutie účinnosti

Toto usmernenie nadobúda účinnosť dva dni po jeho prijatí.

Článok 24

Adresáti a vykonávacie opatrenia

Toto usmernenie je adresované všetkým centrálnym bankám Eurosystemu.

Vo Frankfurt nad Mohanom 18. júla 2012

Za Radu guvernérov ECB

prezident ECB

Mario DRAGHI

PRÍLOHA

PORADNÁ SKUPINA T2S

MANDÁT

1. Právne východiská a ciele

V súlade so Zmluvou o fungovaní Európskej únie a Štatútom Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky je cieľom Eurosystému ponúkať svoje služby TARGET2-Securities (T2S) centrálnym depozitárom cenných papierov (CDCP) a centrálnym bankám v Európe. Služby T2S umožňujú základné a nestranné vyrovnanie obchodov s cennými papiermi v peniazoch centrálnej banky bez ohľadu na hranice formou dodania oproti platbe. Uskutočňuje sa to v rámci jednotnej technickej platformy integrovanej v systémoch centrálnych bánk pre hrubé vyrovnanie platieb v reálnom čase pre všetky zúčastnené meny.

V súvislosti s poskytovaním služieb T2S zriadila Rada guvernérov Európskej centrálnej banky (ECB) ako najvyšší rozhodovací orgán Eurosystému Poradnú skupinu T2S (ďalej len „poradná skupina“), ktorej cieľom je zabezpečiť, aby T2S naďalej vyhovovala potrebám trhu. Poradná skupina plní svoju úlohu ako poradný orgán Eurosystému pre všetky otázky v oblasti T2S. Môže radiť aj riadiacej skupine CDCP a riadiacej skupine mien iných ako euro.

2. Povinnosti a úlohy

Poradná skupina je zodpovedná za:

- podporu súladu súboru dokumentov, ktoré vymedzujú oblasť pôsobnosti T2S, najmä ich úplnej zhody s požiadavkami užívateľov,
- podporu Eurosystému pri preskúvaní a uprednostňovaní žiadostí o zmeny dokumentov, ktoré vymedzujú oblasť pôsobnosti T2S, v súlade s platnými postupmi vymedzenými v prílohách k rámcovej dohode (RD) o „správe“ a „riadení zmien a ich zverejňovaní“,
- podporu Eurosystému pri každej úprave cenového rámca,
- pokračovanie v podpore harmonizačnej práce v oblasti vyrovnania obchodov s cennými papiermi vo vzťahu k T2S a podporu implementačných opatrení na trhu,
- poradenstvo ohľadom rozhodnutí, ktoré má prijať Rada guvernérov, Rada T2S a riadiaca skupina CDCP a riadiaca skupina mien iných ako euro, a ktoré majú podľa názoru Rady T2S dôsledky pre užívateľov T2S,
- poradenstvo ohľadom postupov a politík, ktoré prispievajú k efektívnej a úspornej implementácii T2S v poobchodnom prostredí T2S,
- poradenstvo ohľadom prevádzkových otázok,
- poradenstvo v prípade sporov medzi Eurosystémom a jedným alebo viacerými CDCP a/alebo medzi Eurosystémom a jednou alebo viacerými národnými centrálnymi bankami mimo eurozóny v súlade s postupmi na riešenie sporov v RD a dohode o účasti meny.

Každý jednotlivý riadny člen poradnej skupiny môže:

- predkladať návrhy stanovísk v otázkach T2S,
- podať žiadosť o zmenu v súlade s postupom podľa prílohy k RD o „riadení zmien a ich zverejňovaní“.

3. Zloženie a funkčné obdobie

Poradná skupina sa skladá z predsedu, tajomníka, riadnych členov a pozorovateľov.

Poradnej skupine predsedá predseda Rady T2S. Tajomník poradnej skupiny je zamestnancom ECB s veľkými skúsenosťami a vymenúva ho predseda poradnej skupiny. ECB poskytuje tajomníkovi poradnej skupiny prevádzkovú a administratívnu podporu. Predseda poradnej skupiny môže určiť náhradníka, ktorý vo výnimočných prípadoch zastúpi tajomníka poradnej skupiny.

Zástupca každej z nasledujúcich skupín je oprávnený byť riadnym členom poradnej skupiny:

a) Centrálna banka:

ECB a každá národná centrálna banka členského štátu, ktorých menou je euro, sú každá zastúpené jedným riadnym členom. Ak členský štát prijme euro, jeho národná centrálna banka sa stane riadnym členom poradnej skupiny odo dňa prijatia eura. Centrálna banka mimo eurozóny, ktorá podpísala dohodu o účasti meny a zúčastňuje sa na T2S

s okamžitou platnosťou, bude tiež zastúpená jedným riadnym členom odo dňa podpisu dohody. Zástupca centrálnej banky bude vymenovaný guvernérom alebo prezidentom príslušnej centrálnej banky podľa príslušného štatútu centrálnej banky.

b) CDCP:

Všetci riadni členovia riadiacej skupiny CDCP sú riadnymi členmi poradnej skupiny. Z dôvodu ich podielu na objeme vyrovnávaných obchodov sú výnimkami sú Euroclear Group a Clearstream Group, ktoré majú každý štyroch zástupcov a Monte Titoli, ktorý má dvoch zástupcov⁽¹⁾. Toto zloženie je pevne stanovené na obdobie jedného roka prevádzky T2S, po uplynutí ktorého Rada guvernérov prehodnotí účasť dodatočných členov, aby sa zohľadnil skutočný objem vyrovnávaných obchodov v T2S.

c) Užívatelia:

Aby boli skupiny účastníkov trhu v T2S zastúpené rovnako, skupina užívateľov má v poradnej skupine rovnaký počet členov ako skupina CDCP. Rada guvernérov vymenúva zástupcov užívateľov na návrh Rady T2S. Návrh Rady T2S vychádza z prihlášok predložených Európskou bankovou federáciou, Európskou skupinou sporiteľní, Európskou asociáciou družstevných bánk, Asociáciou pre finančné trhy v Európe, Európskou asociáciou klíringových spoločností z dôvodu, aby boli v T2S vyvážené záujmy rôznych užívateľov vrátane malých a veľkých inštitúcií a trhov, vnútroštátnych a medzinárodných účastníkov a rozdielny rozsah služieb poskytovaných užívateľmi, so zameraním na užívateľov, ktorí v T2S vyrovnávajú významný podiel obchodov s cennými papiermi v eurách alebo iných menách, v ktorých možno uskutočniť vyrovanie v T2S, bez ohľadu na miesto ich vzniku. Z každej z týchto inštitúcií sa vyberie aspoň jeden kandidát. Okrem toho platia tieto pravidlá:

- i) najmenej jedenásť riadnych členov zastupuje významné obchodné banky;
- ii) najmenej dvaja riadni členovia zastupujúci medzinárodné investičné banky;
- iii) najmenej dvaja riadni členovia zastupujúci banky, ktoré sú aktívne v oblasti vyrovnania obchodov s cennými papiermi a poskytujú služby svojim miestnym klientom;
- iv) najmenej jeden riadny člen zastupuje centrálnu protistranu.

Vedúci každej z uvedených inštitúcií a organizácií je oprávnený vymenovať do poradnej skupiny jedného pozorovateľa:

- Asociácia finančných trhov v Európe,
- Európska asociácia družstevných bánk,
- Európska banková federácia,
- Európska asociácia klíringových spoločností,
- Európska skupina sporiteľní,
- Federácia európskych búrz cenných papierov,
- Európsky orgán pre cenné papiere a trhy,
- Európska komisia,
- funkcia dohľadu Eurosystemu,
- jeden zástupca z každej zo 4CB (títo zástupcovia vyjadrujú svoje názory v poradnej skupine jednotne).

Okrem toho sú na zasadnutia poradnej skupiny pozývaní členovia Rady T2S ako pozorovatelia.

Každý vymenovaný zástupca má požadované služobné postavenie a príslušné odborné znalosti. Subjekty, ktoré menujú zástupcov, zabezpečia, aby mal vymenovaný zástupca dostatočný čas na aktívne podieľanie sa na práci poradnej skupiny.

S cieľom obmedziť počet členov poradnej skupiny sa na jej zasadnutiach môžu zároveň zúčastňovať najviac dvaja riadni členovia alebo pozorovatelia z tej istej centrálnej banky. Aby sa zabezpečila potrebná neutralita, predseda poradnej skupiny je vyňatý z pôsobnosti tohto pravidla.

Riadni členovia a pozorovatelia sa vymenúvajú na obdobie dvoch rokov, pričom ich možno vymenovať opätovne. Ak sa člen z radov užívateľov vzdá svojej funkcie počas riadneho funkčného obdobia, jeho nástupcu môže vymenovať Rada T2S na základe prihlášok predložených príslušnou organizáciou užívateľov. Mandát poradnej skupiny sa uplatňuje od júla 2012 a nahrádza mandát a rokovací poriadok poradnej skupiny, ktoré boli pripravené pre fázu špecifikácie, a ktorých platnosť sa predĺžila do nadobudnutia účinnosti RD. Nový mandát sa skončí, keď sa RD a dohoda o účasti meny nahradí novou dohodou resp. zmluvou a/alebo keď zmluvné strany ukončia RD a dohodu o účasti meny.

⁽¹⁾ Takéto zloženie je vymedzené na základe predpokladu, že Euroclear Group sa zúčastňuje na T2S spolu s Euroclear Belgium, Euroclear Finland a Euroclear Nederland a Clearstream Group spolu s Clearstream Banking Frankfurt a s LuxCSD.

4. Hierarchia vzťahov

Poradná skupina poskytuje poradenstvo Rade T2S. Poradná skupina môže poskytovať poradenstvo aj riadiacej skupine CDCP alebo riadiacej skupine mien iných ako euro, ak ju o to požiadajú. Ak sú podľa názoru poradnej skupiny vystavené riziku všeobecné zásady T2S alebo základné prvky T2S, môže vo výnimočných prípadoch poskytnúť poradenstvo priamo Rade guvernérov.

Rada guvernérov a Rada T2S (v otázkach, ktoré Rada guvernérov zverila Rade T2S) môžu z vlastnej iniciatívy alebo na žiadosť dávať poradnej skupine všeobecné pokyny.

5. Pracovné postupy

Riadni členovia sú oprávnení zúčastňovať sa na rozhodovaní poradnej skupiny. Pozorovatelia sú oprávnení zúčastňovať sa na zasadnutiach poradnej skupiny, nezúčastňujú sa však na jej rozhodovacom procese.

Rozhodnutia poradnej skupiny majú formu stanovísk alebo uznesení o organizácii práce poradnej skupiny alebo podskupín. Stanoviská poradnej skupiny sa posielajú priamo Rade T2S, Rade guvernérov, riadiacej skupine CDCP alebo riadiacej skupine mien iných ako euro, v závislosti od prípadu. Stanoviská a uznesenia poradnej skupiny by sa mali prijať konsenzom. Ak nemožno dosiahnuť konsenzus, predseda poradnej skupiny sa môže rozhodnúť, že posúdi mieru podpory pre určité rozhodnutie. V takom prípade sa stanoviská a uznesenia prijímajú jednoduchou väčšinou hlasov riadnych členov poradnej skupiny. Predseda a tajomník poradnej skupiny nie sú oprávnení zúčastňovať sa na prijímaní stanovísk a uznesení.

Ak to poradná skupina považuje za potrebné, môže zriadiť nižšie zložky na podporu svojej práce. Spolupracuje s Radou T2S, ktorá organizuje prácu tak, aby zaistila účasť všetkých príslušných orgánov riadenia bez toho, aby dochádzalo k duplicitne nižších zložiek riešiacich podobné otázky.

Poradná skupina spravidla zasadá aspoň dvakrát do roka. Predseda poradnej skupiny môže zvolať ďalšie zasadnutia, pričom o ich termínoch sa má pracovná skupina dozvedieť v dostatočnom predstihu. Zasadnutia sa v zásade konajú v priestoroch ECB. Predseda poradnej skupiny môže okrem toho vyzvať poradnú skupinu, aby poskytla poradenstvo iným spôsobom, napríklad v rámci písomného konania.

Pracovná skupina pracuje otvorene a transparentne a jej dokumentácia sa uverejňuje na internetovej stránke T2S. Podrobné pracovné postupy sa vymedzia v „rokovacom poriadku“, ktorého návrh pripravuje pracovná skupina a schvaľuje Rada T2S.

NÁRODNÁ SKUPINA UŽÍVATEĽOV

MANDÁT

1. Ciele

Národné skupiny užívateľov (NSU) spájajú poskytovateľov a užívateľov služieb vyrovnania obchodov s cennými papiermi v rámci ich národných trhov na účely podpory vývoja, implementácie a prevádzky TARGET2-Securities (T2S). Vytvárajú priestor pre zapojenie účastníkov národných trhov do činnosti Poradnej skupiny T2S (ďalej len „poradná skupina“) a vytvárajú formálne prepojenie medzi poradnou skupinou a národnými trhmi. Poskytujú spätnú väzbu programovému úradu T2S a podnety pre poradnú skupinu vo všetkých záležitostiach, ktorými sa poradná skupina zaoberá. Ako také môžu tiež navrhovať otázky na posúdenie pre poradnú skupinu.

NSU sa môžu zúčastňovať na procese riadenia zmien a ich zverejňovania a môžu hrať dôležitú úlohu pri hodnotení takýchto požiadaviek v kontexte fungovania národných trhov. NSU by si mali osvojiť zásadu T2S spočívajúcu v snahe vyhnúť sa zohľadňovaniu národných špecifik v T2S a mali by aktívne presadzovať harmonizáciu.

2. Povinnosti a úlohy

NSU z trhov, ktoré sa zúčastňujú na T2S, sú zodpovedné za:

- zhodnotenie dosahu funkčnosti T2S, najmä akýchkoľvek zmien v požiadavkách užívateľov T2S, na ich národný trh, pričom by sa mal starostlivo zväziť koncept „štíhleho T2S“, ktorý je zameraný na odstraňovanie národných špecifik a presadzovanie harmonizácie,
- prispievanie k monitorovaniu a implementácii úloh spojených s činnosťami T2S smerujúcimi k harmonizácii, ktoré podporuje poradná skupina,
- upozorňovanie poradnej skupiny na závažné obavy národného trhu,
- zvyšovanie povedomia o T2S vo všetkých zložkách národného sektora cenných papierov,
- podpora členov poradnej skupiny zastupujúcich príslušný národný sektor.

NSU dodržiavajú pri plnení svojich povinností vysokú úroveň transparentnosti, ktorá je kľúčovým prvkom T2S.

Hoci sa tento mandát zameriava na trhy zúčastňujúce sa na T2S, aj trhy, ktoré sa na T2S ešte nezúčastňujú, môžu ustanoviť NSU. Ak sa takéto trhy rozhodnú ustanoviť NSU, tieto sa musia zakladať na podobnom mandáte, aby mohli pripraviť svoje trhy na účasť v T2S.

3. Zloženie a funkčné obdobie

NSU sú zložené z predsedu, tajomníka a členov.

Predsedom NSU by mať byť prednostne riadny člen alebo pozorovateľ poradnej skupiny. Túto úlohu bude zväčša zastávať riadiaci pracovník príslušnej národnej centrálnej banky. Ak príslušná národná centrálna banka neposkytne ani neustanoví predsedu NSU, nominuje ho predseda poradnej skupiny, ktorý sa bude snažiť o dosiahnutie konsenzu medzi hlavnými účastníkmi príslušného trhu. Ak predseda nie je členom poradnej skupiny, na účely úzkeho prepojenia medzi poradnou skupinou a NSU by mal člen poradnej skupiny zabezpečiť koordináciu medzi poradnou skupinou a predsedom NSU. Ak nemá NSU v poradnej skupine žiadneho zástupcu, NSU usiluje o úzku spoluprácu s tajomníkom poradnej skupiny, aby bola informovaná o vývoji T2S.

Tajomník NSU je vyslaný príslušnou národnou centrálnou bankou krajín eurozóny, v ostatných krajinách je tajomník NSU vymenovaný predsedom NSU a pokiaľ je to možné, mal by byť vyslaný príslušnou národnou centrálnou bankou. Očakáva sa, že sa tajomník bude zúčastňovať na pravidelných informačných stretnutiach organizovaných pre tajomníkov NSU programovým úradom T2S prostredníctvom siete odborníkov NSU. Tajomníci NSU z trhov, ktoré sa nezúčastňujú na T2S sa môžu zúčastňovať v sieti odborníkov NSU ako hostia.

Členmi NSU sú príslušní členovia a pozorovatelia poradnej skupiny (alebo nimi vymenovaný služobne starší zástupca prijateľný pre predsedu NSU) a ďalšie osoby s takými znalosťami a postavením, aby mohli zastupovať všetky kategórie užívateľov a poskytovateľov na národnom trhu vrátane odborníkov na hotovosť. Členmi NSU môžu byť CDCP, makléri, banky, investičné banky, správcovia, emitenti a/alebo ich agenti, centrálné protistrany, burzy a mnohostranné systémy obchodovania, príslušná národná centrálna banka, regulačné orgány a príslušné bankové asociácie.

Mandát NSU sa skončí v rovnakom čase ako mandát pracovnej skupiny, t. j. keď sa rámcová dohoda a dohoda o účasti meny nahradia novými dohodami a/alebo keď rámcovú dohodu a dohodu o účasti meny ukončia všetci CDCP a centrálné banky mimo eurozóny, ktorí sú ich zmluvnými stranami.

4. Pracovné postupy

NSU sa zaoberajú iba otázkami súvisiacimi s T2S. Môžu aktívne požadovať informácie od členov programového úradu T2S v súvislosti s aktuálnymi otázkami a včas poskytovať národné stanoviská k záležitostiam, v ktorých ich o to požiadal tajomník poradnej skupiny alebo ktoré predložila NSU. Programový úrad T2S pravidelne poskytuje NSU informácie o trhoch zúčastnených na T2S a organizuje stretnutia s tajomníkmi NSU prostredníctvom siete odborníkov NSU s cieľom podporiť spoluprácu medzi NSU a programovým úradom T2S.

NSU sa vynasnažia zasadať pravidelne v súlade s časovým harmonogramom zasadnutí poradnej skupiny tak, aby mohli ponúknuť poradenstvo národným členom poradnej skupiny. Žiadny člen poradnej skupiny však nie je takýmto stanoviskom viazaný. NSU môžu poradnej skupine prostredníctvom tajomníka poradnej skupiny predkladať aj písomné návrhy a požiadať člena poradnej skupiny, aby prezentoval stanovisko poradnej skupiny.

Tajomník NSU sa usiluje o to, aby sa program a príslušné dokumenty, ktoré sa majú na zasadnutí NSU prerokovať, doručili najneskôr päť pracovných dní pred zasadnutím. Zápisnica zo zasadnutia NSU sa uverejní na internetovej stránke T2S a prípadne na internetovej stránke príslušnej národnej centrálnej banky. Pokiaľ je to možné, uverejní sa v angličtine a ak sa to vyžaduje, aj v príslušnom národnom jazyku do 3 týždňov po každom zasadnutí NSU.

Členovia NSU sa uverejnia na internetovej stránke T2S. NSU uverejnia na internetovej stránke T2S aj svoju kontaktnú e-mailovú adresu, aby účastníci národných trhov vedeli, koho môžu kontaktovať na účely vyjadrenia svojich názorov.

Predplatné na rok 2012 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 310 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	840 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať na základe žiadosti rôzne prílohy k úradnému vestníku. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznamov pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj Úradný vestník Európskej únie, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm.

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>.



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK